

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
АМУРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
(ФГБОУ ВО «АмГУ»)

Факультет филологический
Кафедра русского языка, коммуникации и журналистики
Направление подготовки 45.04.01 – Филология
Направленность (профиль) образовательной программы Русский язык в меж-
культурной коммуникации

ДОПУСТИТЬ К ЗАЩИТЕ
Зав. кафедрой
 Е.Г. Ивашенко
« 02 » 04 2020 г.

МАГИСТЕРСКАЯ ДИССЕРТАЦИЯ

на тему: Семантическое поле «дом» в паремиях русского и китайского языков

Исполнитель
студент группы 897-ом

 02.07.2020 Н.Е. Тарло
(подпись, дата)

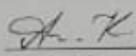
Руководитель
доцент, канд. филол. наук

 02.04.2020 Н.Г. Архипова
(подпись, дата)

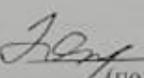
Руководитель научного
содержания программы
магистратуры

 02.04.2020 Г.М. Старыгина
(подпись, дата)

Нормоконтроль

 27.06.2020 К.О. Антоницина
(подпись, дата)

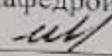
Рецензент

 02.04.2020 Т.Ю. Ма
(подпись, дата)

Благовещенск 2020

АМУРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
(ФГБОУ ВО «АмГУ»)

Факультет филологический
Кафедра русского языка, коммуникации и журналистики

УТВЕРЖДАЮ
Зав.кафедрой
 Е.Г. Ивашенко
«10» 09 2019 г.

ЗАДАНИЕ

К выпускной квалификационной работе студента Н.Е. Тарло

1. Тема выпускной квалификационной работы Семантическое поле «дом» в паремиях русского и китайского языков

(утверждено приказом от 01.06.2019 № 945)

2. Срок сдачи студентом законченной работы (проекта) 30.06 2020

3. Исходные данные к выпускной квалификационной работе семантическое поле, пословицы, поговорки, паремии, языковая картина мира

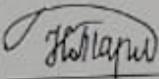
4. Содержание выпускной квалификационной работы (перечень подлежащих разработке вопросов) дать понятие языковой картины мира, выявить средства её формирования; изучить теории поля в лингвистике; разграничить понятия «семантическое поле», «лексико-семантическое поле», «концепт», выявить их сходства и отличия; произвести сравнительный анализ паремий с компонентами семантического поля «дом» в русском и китайском языках; продемонстрировать возможность применения паремий с компонентом «дом» на уроках русского языка как иностранного

5. Перечень материалов приложения (наличие чертежей, таблиц, графиков, схем, иллюстративного материала и т.п.) 2 приложения

6. Консультанты по выпускной квалификационной работе (с указанием относящихся к ним разделов) нет

7. Дата выдачи задания
10.09.2019

Руководитель выпускной квалификационной работы доцент, канд. филол. н. Н.Г. Архипова

Задание принял к исполнению (дата)  10.09.2019 Н.Е. Тарло
(подпись студента)

РЕФЕРАТ

Магистерская диссертация содержит 82 с., 2 приложения, 110 источников.

СЕМАНТИЧЕСКОЕ ПОЛЕ, ПОСЛОВИЦЫ, ПОГОВОРКИ, ПАРЕМИИ, ЯЗЫКОВАЯ КАРТИНА МИРА

В работе исследованы поговорки русского и китайского языка, содержащие лексические единицы из семантического поля «дом».

Цель работы – сопоставив тексты русских и китайских поговорок, содержащих единицы семантического поля «дом», выявить сходства и различия между ними.

Основу методологии исследований составляют теории поля в лингвистике, а также сопоставительный метод в языкознании и метод общей выборки.

На основании проведенного сопоставительного анализа, были составлены упражнения, направленные на работу с поговорками на уроках русского языка как иностранного.

СОДЕРЖАНИЕ

Введение	5
1 Языковая картина мира как отражение ментальности народа	10
1.1 Понятие языковой картины мира	10
1.2 Средства, формирующие языковую картину мира	13
1.3 Полевая модель языка	17
1.3.1 Теории поля в лингвистике	18
1.3.2 Понятия «семантическое поле», «лексико-семантическая группа», «концепт»: их сходства и отличия	21
1.4 Пословицы и поговорки как средство формирования языковой картины мира	24
2 Семантический образ дома в русской и китайской языковых картинах мира	32
2.1 Специфика русской и китайской языковой картины мира	32
2.2 История изучения семантического поля «дом» в языкознании	36
2.3 Сравнительный анализ словарных единиц: семантический, парадигматический и синтагматический аспекты	42
2.4 Сравнительный анализ паремий с компонентами семантического поля «дом» в русском и китайском языках	50
2.5 Изучение паремий с компонентом «дом» на уроках русского языка как иностранного	58
Заключение	70
Библиографический список	73
Приложение А	83
Приложение Б	85

ВВЕДЕНИЕ

Культуры стран мира не существуют изолированно друг от друга. Ученые в области лингвокультурологии доказали, что в процессе коммуникации носителей разных языков проявляются не только универсальные черты, но и этноспецифические, главное назначение которых – выражение национально-культурных особенностей народов и их языков. Взаимодействие культур на сегодняшний день представляет собой стратегию межкультурного диалога.

Непрерывный рост международных контактов и постоянное взаимодействие культур разных народов, а также их изучение способствуют повышению внимания специалистов в области гуманитарных наук.

Р. Джакердофф справедливо отметил: «Изучая семантику естественного языка, мы по необходимости изучаем структуру мышления». Данное высказывание напрямую отражает связь языка с культурой его носителей, их менталитетом и их видением мира, иными словами, мы имеем дело с понятием «национальная картина мира».

С этой точки зрения лексико-семантические поля могут считаться источником, отражающим специфику восприятия определенных понятий окружающего мира носителями различных языков.

Лексико-семантическое поле признается одной из главных категорий современной лингвистики ввиду того, что оно отражает не только иерархическую структуру однородных по своему содержанию единиц, но и взаимосвязь основных видов отношений в лексике.

При условии отражения полем всех категориальных отношений в лексике, его можно вправе назвать лексической категорией высшего порядка, суперкатегорией, в которой отражаются категориальные отношения объектов или их часть.

Настоящая диссертация посвящена исследованию национально-культурных особенностей лексических единиц, характеризующих отношение носителей русского и китайского языков к понятию «дом» и образующих семантические поля.

Актуальность исследования обоснована недостаточной изученностью текстов малых фольклорных жанров, содержащих семантическое поле «дом», национальных в большинстве своем, отражающих особенности национального сознания.

Как известно, фольклорные жанры способны раскрыть сущность каждого народа, его обычаи и традиции. В процессе изучения русского языка как иностранного малые фольклорные жанры представляют собой богатый источник культурологических и лингвострановедческих сведений, к тому же, они способны сформировать национальную и межкультурную компетенцию. Анализ малых фольклорных жанров русского и китайского языка поможет иностранным студентам не только освоить русский язык, но и будет способствовать понять особенную самобытную русскую культуру.

Научная новизна диссертации заключается в углубленном анализе пословиц и поговорок с компонентом «дом» с точки зрения раскрытия определяющих черт национальной культурной и языковой картины мира, возможностях использовать данные пословицы и поговорки на уроках русского языка как иностранного с целью дискуссий о сходствах и различиях понимания слова «дом» в русской и китайской культурах.

Объектом исследования данной работы выступают лексические единицы, входящие в семантическое поле «дом» и представленные в системных словарях русского и китайского языков.

Предметом исследования служат особенности семантики и функционирования данных единиц в текстах паремий – в пословицах и поговорках. В данной диссертации проводится структурно-семантический сопоставительный анализ русских и китайских пословиц и поговорок, исследуются различия языковых картин мира двух народов.

Цель данной работы – сопоставив тексты русских и китайских паремий, содержащих единицы семантического поля «дом», выявить сходства и различия между ними.

В соответствии с целью в работе решаются следующие **задачи**:

- дать понятие языковой картины мира, выявить средства её формирования;
- изучить теории поля в лингвистике;
- разграничить понятия «семантическое поле», «лексико-семантическое поле», «концепт», выявить их сходства и отличительные черты;
- произвести сравнительный анализ паремий с компонентами семантического поля «дом» в русском и китайском языках.
- продемонстрировать возможность применения паремий со словом «дом» на уроках русского языка как иностранного.

Материалом исследования послужили русские и китайские пословицы и поговорки, собранные из различных словарей русского и китайского языков.

Источники исследования: толковые словари В. И. Даля, С. И. Ожегова, Д. Н. Ушакова, Академический словарь русского языка, Современный толковый словарь русского языка, Словарь синонимов русского языка, Словообразовательный словарь А. Н. Тихонова, Частотный словарь русского языка О. Н. Ляшевской и С. А. Шарова, Идеографический словарь О. С. Баранова, Словарь сочетаемости слов П. Н. Денисова и В. В. Морковкина, а также словари на китайском языке: Словарь китайского литературного языка, Словарь современного китайского языка.

В качестве материала для анализа было рассмотрено более ста русских и китайских паремий с единицами семантического поля «дом», представленных во Фразеологическом словаре современного русского литературного языка конца XVIII – начала XX в. под ред. А. И. Федорова, Фразеологическом словаре русского языка под ред. А. И. Молоткова, Большом словаре русских поговорок В. М. Мокиенко, Т. Г. Никитиной, Словаре образных выражений русского языка под ред. В. Н. Телия, Словаре русских пословиц и поговорок под ред. В. П. Жукова и др.

Также были использованы следующие сборники китайских фразеологизмов, пословиц и поговорок: Пословицы и поговорки народов Востока Г. Л. Пер-

мякова, Сборник китайских народных речений, пословиц и поговорок (Чжэн-чжоу, 2001), Большой китайский словарь пословиц и поговорок (Пекин, 2010) и др.

Данное количество представляется нам достаточным для того, чтобы дать общую характеристику русским и китайским паремиям, содержащим единицы семантического поля «дом».

На защиту выносятся следующие положения:

- в основе любого тематически сформированного класса слов лежит коррелирующая концептуальная структура. Знания носителя языка о концепте организованы в памяти в виде поля языковых знаков;

- сопоставление лексических единиц, содержащих единицы семантического поля «дом», позволяет увидеть определяющие черты русского и китайского народов, что обеспечивает более адекватный процесс обучения, основой которого является понимание культурной специфики языковых единиц;

- способы семантизации русских пословиц и поговорок с компонентами семантического поля «дом» должны включать лингвокультурные, исторические и лингвострановедческие комментарии, которые способствуют их пониманию носителями другой лингвокультуры.

В работе были использованы следующие **методы**: когнитивно-обобщающие (теоретический анализ научной литературы в области лингвокультурологии), метод сравнительно-сопоставительного анализа, получающий все большее распространение в современной лингвистике с целью выявления типологических особенностей национальных культур, описательный метод и дистрибутивный метод, а также метод общей выборки.

Теоретическая значимость работы заключается в систематизации знаний и возможности расширения уже имеющихся представлений о национально-культурных особенностях семантического поля.

Практическая значимость работы состоит в возможности использования результатов исследования в практике преподавания русского языка как иностранного, а также курсах по лингвокультурологии.

Результаты данного исследования могут быть также использованы переводчиками, авторами и редакторами учебных пособий, словарей и других изданий соответствующего профиля.

Работа прошла апробацию в форме докладов на следующих научно-практических конференциях и семинарах: «Одиннадцатые Кирилло-Мефодиевские чтения» (февраль, 2019)», Национальной с международным участием конференции «Актуальные проблемы лингвистики и медиакоммуникаций» (октябрь, 2019).

По теме исследования имеется публикация: Н.Е. Плотникова. Семантическое поле «дом» в пословицах русского и китайского языков // Слово: Фольклорно-диалектологический альманах. Материалы национальной научной конференции с международным участием. Вып. 16. Проблемы лингвистики и медиакоммуникаций / Под ред. Н. Г. Архиповой, Н. В. Лагута, Г. М. Старыгиной. – Благовещенск: АмГУ, 2019. С. 76–79.

Диссертация состоит из введения, двух глав, заключения, библиографического списка и приложений.

1 ЯЗЫКОВАЯ КАРТИНА МИРА КАК ОТРАЖЕНИЕ МЕНТАЛЬНОСТИ НАРОДА

1.1 Понятие языковой картины мира

Системное описание языковой картины мира на сегодняшний день является одной из важных проблем не только современной лингвокультурологии, но и других наук. Согласно мнению исследователей, феномен картины мира является таким же древним, как и сам человек, а история изучения этого понятия весьма насыщена и сложна.

В первую очередь, необходимо отметить, что термин «картина мира» зародился не в области лингвокультурологии, а в одной из точных наук – физике в XIX веке. Его авторами являются ученые-физики А. Эйнштейн, Г. Герц и М. Планк.

В своих работах А. Эйнштейн полагал, что человек создает для себя простую и ясную картину мира, чтобы оторваться от мира ощущений и заменить этот мир созданной таким образом картиной. На эту картину, согласно его мнению, «человек переносит центр тяжести своей духовной жизни, чтобы в ней обрести покой и уверенность, которые он не может найти в слишком тесном головокружительном круговороте собственной жизни» .

Однако несмотря на то, что понятие «картина мира» появилось впервые в области физики, на сегодняшний день оно получило достаточное распространение и в других областях науки. Рассмотрим, как трактуют его другие науки.

В семиотике проблема картины мира рассматривается при изучении первичных моделирующих систем (языка) и вторичных моделирующих систем (мифа, религии, фольклора, поэзии, живописи, архитектуры и т.д.). Картина мира понимается как образ мира, получаемый в результате декодирования воспринимаемых сигналов – первичных данных, фиксируемых приборами (искусственными или органическими, то есть рецепторами) и вторичных данных, являющихся результатом перекодирования первичных данных¹.

¹ Постовалова В. И. Картина мира в жизнедеятельности человека // Человеческий фактор в языке: Язык и картина мира / Отв. ред.: Б. А. Серебренников. М.: Наука, 1988. С. 8-69.

Рассмотрим понятие «картина мира» с точки зрения лингвокультурологии. Как известно, объектом исследования лингвокультурологии является изучение взаимодействия языка и культуры, которые являются равноправными составляющими. Задача лингвокультурологического исследования интерпретируется как попытка определить условия формирования культурного конструкта².

В основе мировидения и миропонимания каждого народа лежит своя система предметных значений, социальных стереотипов, когнитивных схем, поэтому сознание человека всегда этнически обусловлено. Оно есть «этническое (этносическое) отношение к миру, система этнических смыслов и отношений их и значений»³.

Сопоставив два этих понятия, мы выделили у них сходство: в обоих понятиях присутствует соотношение мира и системы его восприятия мира.

В нашей работе мы будем опираться на понятие, введенное В. Н. Телия. Она определяет языковую картину мира как неизбежный для мыслительно-языковой деятельности продукт сознания, возникающий в результате взаимодействия мышления, действительности и языка как средства выражения мыслей о мире в актах коммуникации⁴.

Упоминая феномен картины мира, многие ученые отмечают, что данный процесс довольно сложен и, непременно, связан с постижением мира. Например, А. Я. Гуревич считает, что центром картины мира являются представления о мире, которые не всегда ясно осознавались людьми, и, ввиду этого, далеко не полностью идеологизировались. Он отмечает, что люди стремятся вскрыть интересующие их культурные элементы не столько на уровне идеологическом, сколько на уровне социально-психологическом, в сфере мироощущения, а не миропонимания, хотя осознают, в какой мере обе эти сферы взаимосвязаны⁵.

Таким образом, картина мира по своей природе является двусторонней. С одной стороны, она представляет собой неопредмеченный элемент сознания и

² Брагина Н. Г. Фрагмент лингвокультурологического лексикона (базовые понятия) // Фразеология в контексте культуры. 1999. С. 131-137.

³ Сорокин Ю. А. Психолингвистические аспекты изучения текста. М., 1985. 168 с.

⁴ Телия В. Н. Человеческий фактор в языке: Языковые механизмы экспрессивности. М., 1991. 214 с.

⁵ Гуревич А. Я. Избранные труды. Средневековый мир. СПб.: Издательство СПбГУ, 2007. 560 с.

жизненной деятельности человека, а с другой – «след», появившийся в её результате.

Обратим внимание на то, что понятие «языковая картина мира» является метафорой, под которой понимаются специфические особенности национального языка, в которых зафиксирован уникальный общественно-исторический опыт, и которые, в свою очередь, создают для носителей языка специфическую окраску мира, обусловленную национальной значимостью предметов, явлений и процессов.

Следует выделить особенности, характерные для языковой картины мира.

Во-первых, она не тождественна специальным картинам мира (химической, физической и др.), поскольку она предшествует им и формирует их, так как человек способен понимать мир и самого себя именно благодаря языку, в котором закрепляется как общечеловеческий, так и национальный общественно-исторический опыт.

Во-вторых, языковая картина мира формирует отношение человека к миру, к самому себе как элементу мира, а также задает нормы поведения человека в мире. Каждый естественный язык отражает определенный способ восприятия и концептуализации мира, поэтому выражаемые в нем значения складываются в некую единую систему взглядов, которая впоследствии становится обязательной для всех носителей языка.

В-третьих, картина мира является не просто набором «фотографий» предметов, процессов, свойств и т.д., поскольку включает в себя не только отраженные объекты, но и позицию отражающего субъекта, его отношение к этим объектам, причем позиция субъекта считается такой же реальностью, как и сами объекты⁶.

На основании вышесказанного можно сделать вывод, что понятие «картина мира» довольно многогранно. Его история началась в XIX веке, однако, ученые разных областей науки и на сегодняшний день не могут прийти к единому мнению о трактовке данного феномена.

⁶ Маслова В. А. Лингвокультурология : учеб. пособие. М.: Академия, 2001. 208 с.

Тем не менее, в определениях из разных областей науки можно выделить общие черты, характерные для картины мира.

Во-первых, в понятии «языковая картина мира» сочетаются язык и культура. Два этих элемента взаимосвязаны и не могут существовать друг без друга.

Во-вторых, в языковой картине мира находят отражение менталитет и характер определенной нации. Ведь именно они образуют концепты, понятия, образы, символы, присущие данной нации.

1.2 Средства, формирующие языковую картину мира

Как было отмечено в пункте 1.1, языковая картина мира является сложным и многогранным феноменом современной лингвокультурологии. Таким образом, нам представляется логичным уделить внимание факторам, формирующим языковую картину мира.

О. А. Корнилов⁷ в структуре языковой картины мира выделяет два средства, формирующих её: пространственно-временной континуум и сознание. Рассмотрим подробнее каждое из них.

Под пространственно-временным континуумом О. А. Корнилов понимает внешний мир, окружающий мир или Вселенную. Пространственно-временной континуум включает в себя три составляющих: природную среду, материальную культуру этноса и объективно существующие связи между объектами и явлениями материального мира.

Так, необходимо отметить, что определенный этнос способен воспринимать только малую часть пространственно-временного континуума, поскольку на его сознание воздействует лишь небольшой участок пространства, на котором он обитает. Ввиду отсутствия единства мира как фактора, определяющего общность человеческого мышления, имело место быть множество единственностей мира, поскольку каждый из народов был способен воспринимать только свою природно-климатическую среду.

⁷ Корнилов О. А. Языковые картины мира как производные национальных менталитетов: учебное пособие для вузов. М.: Университет, 2011. 348 с.

Таким образом, подвергаться вербализации и лексикализации было способно лишь то, что непосредственно присутствовало в природно-климатической среде того или иного этноса. Именно географическая среда оказала прямое влияние на физиологию, психологию, и, конечно, на историческую судьбу каждого народа⁸.

Однако и на сегодняшний день существуют понятия, известные многим народам, но при их дифференциации представители этносов могут испытывать затруднения. Например, ряд слов, существующий у жителей средней полосы России: дюны, бурханы, муссоны и пассаты, может быть известен многим жителям других регионов страны, но они не всегда смогут объяснить разницу между этими понятиями.

Говоря о второй составляющей языковой картины мира, сознании, стоит упомянуть, что здесь речь идет именно о коллективном сознании. Под коллективным сознанием понимается абстрактная совокупность индивидуальных сознаний всех членов того или иного социума, включающая в себя все типическое и исключая чистые индивидуальные особенности.

Коллективное сознание включает в себя четыре компонента: сенсорно-рецептивный, логико-понятийный, эмоционально-оценочный и ценностно-нравственный. Проанализируем работу каждого из них с целью убеждения неодинаковости их работы у представителей разных культур.

Рассмотрим сенсорно-рецептивный компонент. Некоторые лингвистические факты говорят о том, что представители разных культур по-разному интерпретируют воспринятые сенсории. Так, наблюдается серьезное расхождение в восприятии человеком звуков, которые издают животные. Например, в русском языке звук, издаваемый собакой, это – гав-гав, в свою очередь, в английском языке это – woof-woof, а в китайском – wangwang⁹.

Что касается логико-понятийного компонента, то он в гораздо большей степени оказывает влияние на вербализацию понятий, присущих той или иной

⁸ Маслова В. А. Введение в когнитивную лингвистику. М.: Наука, 2004. 296 с.

⁹ Хроленко А. Т. Основы лингвокультурологии: учебное пособие. М.: Флинта: Наука, 2009. 181 с.

культуре, ввиду того что он осуществляет концептуализацию внешней среды. Однако один и тот же фрагмент информационного континуума может члениться по-разному в различных языковых сознаниях.

Ярким примером подобных различий может служить наличие в языках лексических лакун – языковых единиц, аналогов которых не существует ни в одном другом языке. К примеру, в английском языке не существует аналога русскому слову *субботник*, а словом русского языка невозможно предать английское словосочетание *drive-in* – ресторан для автомобилистов (еду подают прямо в автомобиль).

По мнению О. А. Корнилова, эмоционально-оценочный и нравственно-ценностный компоненты коллективного сознания являются относительно тождественными, поскольку они оба выполняют субъективно-оценочную функцию. Другими словами, они формируют национальную «мирооценку».

Тем не менее, в формируемых оценках есть небольшие отличия. Оценки, формируемые эмоционально-оценочным компонентом, можно условно назвать первичными, поскольку они фиксируют непосредственно эмоциональное отношение коллективного носителя к обозначаемому. Такая оценка является бинарной, то есть «положительно-отрицательной».

Оценки такого уровня воплощаются в коннотациях, которые в совокупности образуют коннотативную зону языка. Под коннотацией понимается добавочное значение, служащее для выражения экспрессивно-эмоционально-оценочных оборотов.

Именно коннотативный аспект значения некоторых слов в определенном языке выражает уникальность любого национального языка. Так, в русском языке у слова *свинья* присутствует три коннотации: *неряха*, *невежда*, *мерзавец*, а в испанском языке у данного слова шесть коннотативных значений, три из которых полностью совпадают с русским, а три других – *жадный человек*, *трусливый человек* и *побежденный человек*. Таким образом, значений у данного слова в ис-

панском языке больше, чем в русском, а значит, что в некоторых ситуациях русский человек вполне вероятно не поймет, что испанец назвал свиньей жадного человека¹⁰.

В свою очередь, оценки, формируемые нравственно-ценностным компонентом, являются более сложными: они применяются не по отношению к отдельным объектам или ситуациям, а по отношению к жизненно важным для любого социума категориям. В отличие от предыдущей оценки, она может иметь сложную логическую структуру: раскрывать причинно-следственную зависимость между объектами, формировать иерархию ценностей и др.

В наибольшей степени уникальность национального мышления в области нравственно-ценностной интерпретации мира можно познать через пословицы того или иного народа ввиду того, что описание паремий сводится к двум аспектам: содержательному и формальному.

На первый взгляд некоторые пословицы могут обладать как формальной, так и смысловой тождественностью, однако смысл может скрывать тонкие нюансы. К примеру, в китайском и испанском языках существует аналог русской пословицы «*Нет худа без добра*». Тем не менее, если в русском языке данная пословица всегда несет в себе положительный смысл, то в испанском варианте «*No hay mal que por bien no viene*», вчитываясь, можно обнаружить пессимистический смысл «*Нет такого добра, которое бы не проходило через добро*». Что касается китайской пословицы *huò xī fú suǒ yǐ fú xī huò suǒ fú*, (в переводе «в несчастье живет счастье, а в счастье таится несчастье»), то её можно сравнить с пословицей в русском языке как «*Счастье с несчастьем – ведро с ненастьем*»¹¹.

На основании вышесказанного мы пришли к следующим выводам. Языковая картина мира складывается из двух взаимосвязанных между собой компонентов: пространственно-временного континуум и сознания. Каждый из этих компонентов имеет свои составляющие: пространственно-временной континуум – природную среду, материальную культуру этноса и объективно существующие

¹⁰ Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация. М.: Слово/Slovo, 2008. 264 с.

¹¹ Салмина Л. М. Коммуникация. Язык. Мышление. Казань: ДАС, 2001. 169 с.

связи между объектами и явлениями материального мира, а сознание – сенсорно-рецептивный, логико-понятийный, эмоционально-оценочный и ценностно-нравственный компоненты. Безусловно, каждый из них вносит свой вклад в формирование языковой картины мира каждого народа.

В следующем пункте мы уделим внимание рассмотрению полевой модели языка.

1.3 Полевая модель языка

Исследование языковых единиц может дать качественный результат при условии их исследования комплексно и взаимосвязано в рамках определенной микросистемы, входящей в общую систему языка.

Системному изучению лексики, в свою очередь, способствовала теория семантических полей, получившая широко признание и развитие в 70-х годах прошлого столетия¹².

В лингвистических исследованиях последних лет отчетливо проявляется возрастающий интерес исследователей к полевым структурам в системе языка. Полевая модель представляет язык как систему подсистем, находящихся в тесном взаимодействии¹³, что подтверждает замечание А.Ф. Лосева о том, что язык, как и мир, существует в виде иерархически организованной системы, поскольку иерархия для него обязательная категория, как пространство и время.

Согласно определению Алефиренко Н. Ф., поле представляет собой иерархическую структуру множества лексических единиц, объединенных общим инвариантным значением, отражающих в языке определенную понятийную сферу»¹⁴.

Несмотря на то, что история теории поля насчитывает более ста лет, интерес к ней не ослабевает ввиду того, что он обусловлен актуальностью семасиологических задач, для решения которых семантическое поле было создано. В следующем подпункте мы рассмотрим теории поля, существующие в лингвистике.

¹² Павлов В. М. Полевые структуры в строе языка. СПб.: СПбУЭФ, 1996. 115 с.

¹³ Рубцов И. Н. Семантические поля как способ реализации языковых картин мира // Известия Российского государственного педагогического университета им. А.И.Герцена. 2008. № 60. С. 231-236.

¹⁴ Алефиренко Н. Ф. Лингвокультурология: ценностно-смысловое пространство языка : учебное пособие. М.: Флинта: Наука, 2010. 283 с.

1.3.1 Теории поля в лингвистике

В отечественной и зарубежной научной литературе существует множество теорий поля. Исследователи А. А. Потебня, М. М. Покровский, Р. Мейер, Й. Трир, Г. Ипсен выделили некоторые закономерности семантических связей между единицами языка, а также типы семантических полей.

По мнению Р. Мейера, задача семасиологии заключается в установке принадлежности каждого слова к той или иной системе и выявлении системообразующего, дифференцирующего фактора этой системы. Семантический класс представляет собой упорядоченность определенного числа выражений с точки зрения одного семантического признака, который автор называет дифференцирующим фактором¹⁵.

Исходя из этого, он выделяет три типа семантических полей: естественные, искусственные и полуискусственные. К первому типу он отнес названия деревьев, животных, частей тела и чувственных восприятий, ко второму – названия воинских чинов, составные части механизмов и т.д., в третью же группу он определил терминологию охотников и рыбаков, этические понятия и пр.

Дальнейшее исследование лексики с точки зрения семантических полей связывают с именем Й. Трира, чья теория тесно связана с учением В. Гумбольдта о внутренней форме языка и положениями Ф. де Соссюра о языковых значимостях¹⁶.

Трир понимает синхронное состояние языка как замкнутую стабильную систему, определяющую сущность всех ее составных частей. По мнению Трира, слова определенного языка нельзя назвать обособленными носителями смысла, потому как каждое из них имеет смысл из-за того, что его имеют также другие, схожие с ним слова».

Трир разграничил понятия «лексическое» и «понятийное» поле, а также ввел эти термины в обиход. Согласно теории Трира, поле образуют две элементарные

¹⁵ Абрамов В. П. Семантические поля русского языка. Академия пед. и соц. наук, Кубанский гос. ун-т. М.: Краснодар, 2003. 337 с.

¹⁶ Бабенко Л. Г. Филологический анализ текста. Основы теории, принципы и аспекты анализа. М.: Академический проект; Екатеринбург: Деловая книга, 2004. 400 с.

единицы – понятие и слово. При этом составные компоненты словесного поля полностью покрывают сферу соответствующего понятийного поля¹⁷.

Трир предполагает полный параллелизм между понятийными и словесными полями, то есть тот факт, что внутренняя форма языка влияет или обуславливает языковую картину носителей, за что впоследствии его теория была раскритикована.

Теория Трира была подвержена критике по многим параметрам. К основным из них можно отнести логический характер выделения полей, идея о закрытости поля слов, игнорирование полисемии и конкретных связей слов, изучение только имен (существительных и прилагательных), игнорируя глаголы и устойчивые сочетания слов.

Тем не менее, несмотря на такую жесткую критику, труды Трира стали стимулом для дальнейших исследований полевой структуры.

В. Порциг упоминает в своих работах элементарные семантические поля, ядром которых выступает глагол, либо прилагательное, поскольку, как правило, части речи могут выполнять функцию сказуемого. Во второй половине XX века такие поля не только стали основой изучения глубинной семантической структуры языка¹⁸, но и послужили прототипом ассоциативных полей.

Рассмотрим теории семантического поля, созданные отечественными лингвистами.

Так, в исследованиях Ф.П. Филина при членении языковой системы встречается понятие лексико-семантических групп (далее ЛСГ), которые представляют собой лексические объединения с однородными, сопоставляемыми значениями, представляющие собой специфическое явление языка, обусловленное ходом его исторического развития¹⁹.

Полевая теория свидетельствует о том, что вся лексика является системой. По мнению Ю. Д. Апресяна ввиду того, что множество значений, имеющих хотя

¹⁷ Гачев Г. Д. Национальные образы мира : курс лекций. М.: Академия, 1998. 430 с.

¹⁸ Попова З. Д., Стернин, И. А. Семантико-когнитивный анализ языка. Монография. Воронеж: изд-во «Истоки», 2007. 250 с.

¹⁹ Попова З. Д., Стернин Н. А. Очерки по когнитивной лингвистике. Воронеж, 2001. 191 с.

бы один общий семантический компонент, образуют семантическое поле, то из любого семантического поля можно попасть в любое другое поле. Другими словами, семантическое пространство языка оказывается непрерывным. Семантические поля образуют незамкнутые и многократно пересекающиеся семантические группировки, любые две из которых связаны, как и отражаемый ими мир вещей, процессов и идей, непрерывной цепью посредствующих семантических звеньев, независимо от того, насколько далеко друг от друга стоят в семантическом пространстве языка эти группировки²⁰.

В нашей работе мы будем опираться на определение лексико-семантического поля, данного в пособии Городецкого, поскольку считаем его самым полным. Здесь семантическое поле определяется как совокупность семантических единиц, имеющих фиксированное сходство в одном из семантических слоев и связанных специфическими семантическими отношениями²¹.

Таким образом, мы можем сделать вывод о том, что лексико-семантическое поле как особая системообразующая единица представляет собой сложную и весьма своеобразную структуру, составные элементы которой связаны между собой парадигматическими отношениями. Основой организации лексико-семантического поля являются упорядоченные классы, лексические парадигмы разного типа, структурирующие семантическое поле по вертикали и по горизонтали. Ядро лексического поля, являющегося его семантической доминантой, составляет лексическая единица, выражающая общее инвариантное значение. Одним из основных свойств структуры лексико-семантического поля является целостность, обеспечиваемая отношениями, предполагающими вхождение менее сложных единиц в более сложные.

В следующем подпункте мы разграничим такие понятия как «семантическое поле», «лексико-семантическая группа», «концепт», а также постараемся выявить их сходства.

²⁰ Апресян Ю. Д. Интегральное описание языка и системная лексикография // Избранные труды. Т. 2. М.: Школа «Языки русской культуры», 1995. 472 с.

²¹ Городецкий Б. Ю., Зевахина, Т. С. Полевые методы в семантике и лексикографии. М.: Макс Пресс, 2015. 232 с.

1.3.2 Понятия «семантическое поле», «лексико-семантическая группа», «концепт»: их сходства и отличия

При сопоставлении некоторых явлений в родственных и неродственных языках в когнитивной лингвистике используются термины «семантическое поле», «лексико-семантическая группа» и «концепт». Рассмотрим каждое из них и выделим их сходства и различия.

Начнем их сопоставление с понятия «семантическое поле». Как было отмечено в пункте 1.3.1, семантическое поле – это совокупность семантических единиц, имеющих фиксированное сходство в одном из семантических слоев и связанных специфическими семантическими отношениями. В данном параграфе мы подробнее ознакомимся с признаками, присущими семантическому полю.

Выделяют две группы признаков, которые образуют семантическое поле: лингвистические (связанные с лексическим значением) и экстралингвистические (ориентированные на понятийную, предметно-тематическую сферу и другие сферы).

Более того, семантическое поле имеет особую структуру – ядро-периферия, характерной чертой которой является максимальная концентрация полнообразующих признаков в ядре и неполный набор этих признаков при возможном ослаблении их интенсивности на периферии. Ядром лексико-семантического поля выступают слова с широкой семантикой, а на периферии образуются группы слов с близкой семантикой.

Для поля также характерно явление аттракции, которое заключается в том, что благодаря существованию данной группы элементов с общим признаком в нее включаются новые элементы²².

Семантическое поле является множеством, в которое входят как слова по всей полноте их семантической структуры, так и лексико-семантические варианты многозначных слов, выражающие соответствующее понятие.

Таким образом, в полевой модели язык предстает как функционирующая система, в которой происходят постоянные перестройки элементов и отношений

²² Щур Г. С. Теория поля в лингвистике. М.: Наука, 2009. 253 с.

между ними. В процессе полевого структурирования раскрываются диалектические связи между языковыми явлениями и неязыковой действительностью, выявляются особенности языкового сознания, раскрываются его национально-специфические черты.

Перейдем ко второму понятию – лексико-семантическая группа, которое представляет собой одну из основных единиц описания лексики в современной науке. Многие лингвисты давали определение данному понятию.

Согласно мнению И. П. Слесаревой, лексико-семантическая группа (далее ЛСГ) понимается как принципиально вычленимое объединение слов, члены которого имеют одинаковый грамматический статус и характеризуются однородностью смысловых отношений: отношений смысловой близости по синонимическому типу²³.

Определение отношения смысловой близости по синонимическому типу следует понимать как условное и имеющее расширенное значение. Под этими отношениями имеются в виду отношения синонимов, гипонимов, гиперонимов, а также отношения, которые не представляется возможным подвести ни под один из названных типов отношений.

Лексико-семантическую группу Е. И. Зиновьева рассматривает как самое яркое выражение системности лексики, т. к. учитывает синонимию, антонимию, многозначность, а также синтагматические связи.

Таким образом, когда мы изучаем слова в лексико-семантических группах, мы не только анализируем семантику слова и словосочетания, но и исследуем их сочетаемостные характеристики, выявляем их словообразовательные, грамматические и функциональные особенности.

Таким образом, лексико-семантическая группа и семантическое поле не являются идентичными понятиями, поскольку поле, в отличие от групп, представляет собой систему, состоящую из образований, которые не являются однородными по характеру связей между составляющими их элементами.

²³ Слесарева И. П. Проблемы описания и преподавания русской лексики. М.: Рус. яз., 1990. 174 с.

И, наконец, рассмотрим третье понятие – концепт. Под концептом в современной когнитивной лингвистике понимается существующий в сознании человека некий мыслительный конструкт, отражающий связь между человеком и познаваемым им миром²⁴.

Концепт всегда соотносится с определенной областью знаний, то есть с конкретным тематическим полем. Следовательно, одна и та же реалья, рассмотренная в разных сферах жизни человека, будет иметь в качестве соответствия разные черты концепта²⁵.

Термин «концепт» позволяет выделить следующие его признаки как единицы когнитивной лингвистики:

- это минимальная единица человеческого опыта в его идеальном представлении, вербализующаяся с помощью слова;

- это основная единица когнитивных процессов (обработка, хранение, передача знаний);

- границы концепта подвижны, т.к. в области когнитивистики невозможно четкое разграничение понятий;

- ассоциативное поле концепта неразрывно связано с социальными событиями;

- это основная ячейка культуры²⁶.

Концепт обладает сложной структурой. С одной стороны, в него входит то, что является содержанием понятия, с другой – то, что делает концепт явлением культуры: этимология, ассоциативный ряд, оценки и коннотации (добавочные семантические или стилистические оттенки, которые накладываются на основное значения слова и служат для выражения эмоционально-экспрессивной окраски)²⁷.

²⁴ Воркачев С. Г. Лингвокультурный концепт: типология и области бытования. Монография. Волгоград: ВолГУ, 2007. 400 с.

²⁵ Там же. С.64-72.

²⁶ Болдырев Н. Н. Концептуальные структуры и языковые значения // Филология и культура. Материалы междунар. науч. конф. Тамбов, изд-во ТГУ, 1999. С. 62–69.

²⁷ Бастриков А. В., Бастрикова Е. М. Лингвокультурные концепты как основа языкового менталитета // Филология и культура. 2012. №3(29). С. 15-18.

Структуру концепта можно представить в виде круга, состоящего из ядра и периферии. Ядром концепта является основное понятие, а также семы, зафиксированные в словарных статьях, периферией концепта является его интерпретационное поле²⁸.

Таким образом, рассмотрев понятия «семантическое поле», «лексико-семантическое поле» и «концепт», мы пришли к следующим выводам.

Во-первых, понятия «лексико-семантическая группа» и «семантическое поле» не являются синонимичными, поскольку семантические поля обладают более сложной структурой.

Во-вторых, понятия «концепт» и «семантическое поле» схожи структурой: оба из них состоят из ядра и периферии.

Тем не менее, все рассмотренные выше понятия могут рассматриваться в определенной языковой картине мира. Кроме того, каждое из этих понятий состоит из множества слов, так или иначе связанных с определенным понятием.

1.4 Пословицы и поговорки как средство формирования языковой картины мира

В современной науке в качестве одной из важнейших характеристик внутреннего мира любого народа рассматривается его ментальность, которую оценивают как культурологический индикатор состояния общества. В ментальности отображаются универсальные мировоззренческие установки, основные представления человека о себе, своем местоположении в природе и обществе, о структуре мироздания и т.д.

Одним из важнейших источников изучения ментальности народов является национальный фольклор, поскольку, будучи непосредственным традиционным творчеством народной массы, он запечатлел в себе важнейшие свойства этнического менталитета, начиная с осознания этносом своего происхождения, исторических судеб, отношений с соседями и кончая объяснением особенностей

²⁸ Ангелова М. М. «Концепт» в современной лингвокультурологии // Актуальные проблемы английской лингвистики и лингводидактики. Сборник научных трудов. Выпуск 3. М., 2004. С. 3-10.

бытового, психического, семейного, народно-племенного уклада жизни, привычек, характера народа и свойств языка²⁹.

Под фольклором понимается коллективное и основанное на традициях творческих групп и индивидуумов, определяемое надеждами и чаяниями общества, являющееся адекватным выражением их культурной и социальной самобытности³⁰.

Согласно мнению В. Н. Путилова, понятие «фольклор» имеет пять основных вариантов, к которым относится:

а) фольклор как совокупность, многообразие форм традиционной культуры, то есть синоним понятия «традиционная культура»;

б) фольклор как комплекс явлений традиционной духовной культуры, реализуемый в словах, идеях, представлениях, звучаниях, движениях. Помимо собственно художественного творчества охватывает и то, что можно назвать традиционными верованиями, народной философией жизни;

в) фольклор как явление художественного творчества народа;

г) фольклор как сфера словесного искусства, то есть область устного народного творчества;

д) фольклор как явления и факты вербальной духовной культуры во всем их многообразии³¹.

Фольклорные жанры существуют в двух формах: больших и маленьких, различающихся по объему. Под малыми фольклорными жанрами понимаются небольшие по объему фольклорные произведения.

К жанрам малого фольклора относятся пословицы, поговорки, загадки, считалки, небылицы, потешки, колыбельные песни, прибаутки, скороговорки, а также приговорки. Поскольку наша работа посвящена пословицам и поговоркам, нам представляется логичным дать им определение, а также определить их роль в формировании языковой картины мира.

²⁹ Курбатова Н. В. Паремии, паремические выражения и народные суждения как отражение национально-культурной специфики языковой картины мира: автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.19. Краснодар, 2002. 24 с.

³⁰ Аникин В. П. Теория фольклора. М., 2004. 408 с.

³¹ Шафранская Э. Ф. Устное народное творчество: учеб. пособие. М.: Академия, 2008. 352 с.

Пословица – это народное изречение, выражающее не мнение отдельных людей, а народную оценку, народный ум и имеющее поучительный характер. Любая пословица отражает духовный облик народа, его стремления и идеалы, суждения о самых разных сторонах жизни. Все, что не принято большинством людей, их мыслями и чувствами, не приживается и отсеивается. Пословица живет в речи ввиду того, что только в ней пословица приобретает свой конкретный смысл³².

Следующий жанр, поговорка, представляет собой широко распространенное образное явление, метко определяющее какое-либо жизненное явление. В отличие от пословицы, поговорка не несет в себе поучительного смысла, а ограничивается иносказательным выражением³³.

Пословицы и поговорки, считающиеся особым типом фразеологизмов, на протяжении долгого времени являются объектом изучения многих лингвистов, занимающихся сопоставительными исследованиями в области фразеологии.

Тем не менее, все ученые отмечают, что языковая природа пословиц и поговорок особая и отличается от идиом. Ввиду этого пословицы как особые лексические единицы постепенно обособились от фразеологизмов несмотря на то, что обладают с ними схожими чертами, такими как, целостное образное значение, воспроизводимость в речи, лексическая неразложимость компонентов³⁴.

Тем не менее, ряд ученых исключают пословицы из фразеологического фонда языка, поскольку фразеологические единицы обладают способностью вступать в формальные связи с компонентами высказывания, а паремии передают обособленную мысль в составе текста.

³² Привалова И. В. Отражение национально-культурных ценностей в паремиологическом фонде языка // Язык. Сознание. Коммуникация. Вып. 18. М.: МАКС Пресс, 2001. С. 10-17.

³³ Миролюбов Ю. П. Русский языческий фольклор. Очерки быта и нравов. М.: Беловодье, 1995. 320 с.

³⁴ Верещагин В. М., Костомаров В. Г. Национально-культурная семантика русских фразеологизмов. М.: Рус.яз., 1982. 182 с.

Многие ученые рассматривают пословицы только как источник создания идиом. Так, согласно мнению М. М. Копыленко пословицы не являются фразеологией языка, но выступают одним из ее плодотворных источников, в то время как крылатые слова и поговорки он включает во фразеологию языка³⁵.

Пословицы и поговорки, представляющие собой тексты, воспринимаемые как отражение части языковой картины мира и коллективного народного опыта, рождаются в народе и передаются из уст в уста. Они сохраняют и передают последующим поколениям духовное знание, критерии поведения, ценностные ориентиры, содействуя формированию этнического самосознания, обеспечивая устойчивость существования социума и человека как его части³⁶.

Пословицы и поговорки как тексты фольклорного жанра представляют собой формулы народной мудрости. Согласно мнению Л. Б. Савенковой, паремиями образуется одна из семиотических подсистем, обеспечивающих процесс коммуникации носителей одного языка. Они непосредственно отражают в своей семантике длительный процесс развития культуры народа, фиксируют и передают от поколения к поколению культурные установки и стереотипы³⁷.

По мнению З. К. Тарланова, пословицы предстают незаменимым материалом для самых разных наук о человеке, о народе, о его культуре, в том числе и для языкознания³⁸.

В рамках современной антропоцентрической лингвистики, которая уделяет особое внимание механизмам отражения когнитивной деятельности человека в языке, паремии считаются не только жанром устного народного творчества, но и особыми языковыми единицами, в которых представлен социально-исторический и бытовой опыт народа, носителя языка³⁹.

³⁵ Вежбицкая А. Сопоставление культур через посредство лексики и прагматики. М.: Языки славянской культуры, 2001. 272 с.

³⁶ Янь Чжан. Ассоциативное поле «дом» в сознании носителей русского языка // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2016. №11(65). С. 181-183.

³⁷ Савенкова Л. Б. Паремия и языковой знак // Филологический вестник Рост. гос. ун-та. 2002. № 1. С. 26-31.

³⁸ Тарланов З. К. Русские пословицы: синтаксис и поэтика. Петрозаводск, 1999. 448 с.

³⁹ Телия В. Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. М., 1996. 288 с.

Каждый народ по-разному воспринимает реальность, соответственно, по-разному формирует картину мира, членит объективную действительность в языковом сознании. Языковая картина мира – это часть общекультурной концептуальной картины. Паремии языка, в свою очередь, формируют свой особый сегмент целостной языковой картины мира, или, согласно современной терминологии, паремиологическую картину мира⁴⁰.

В процессе формирования языкового мировидения пословицы как исход познания мира в ходе обыденной практической деятельности народа имеют весомое значение, так как закрепляют в своей семантике описание стереотипных ситуаций, характеризующихся представителями разных культурных сообществ. В составе пословиц интерпретируются специфические национальные концепты. Например, для русских – это душа, судьба, тоска⁴¹.

Пословицы всегда антропоцентричны по причине того, что центральной фигурой в них всегда является человек в своих различных проявлениях. Пословицы и поговорки представляют собой обобщение многовекового жизненного опыта народа, содержат эмоционально-экспрессивную оценку поступков человека, событий, явлений.

Необходимо отметить, что для пословиц и поговорок как русской, так и китайской культуры характерны свои особенности.

Рассмотрим для начала особенности русских пословиц и поговорок. Существует три критерия выделения особенностей: грамматический, фонетический и лексический⁴².

С точки зрения особенностей грамматического строя в русских пословицах можно выделить следующее:

- а) высокая частота употребления составного именного сказуемого (*Вся семья вместе – душа на месте*);
- б) преобладание повелительного наклонения (*Куй железо, пока горячо*);

⁴⁰ Воробьева Л. Б. Пословицы и поговорки как источник этнокультурной информации // Вестник Псковского государственного университета. Серия: социально-гуманитарные науки. 2010. №11. С.37-39.

⁴¹ Караулов Ю. Н. Лингвокультурное сознание русской языковой личности: моделирование состояния и функционирования. М.: Азбуковник, 2009. 334 с.

⁴² Колесов В. В. Русская ментальность в языке и тексте. СПб.: Петербургское востоковедение, 2006. 624 с.

в) синтаксический параллелизм (*Согласье в семье – достаток в дому, раздоры в семье – пропадать всему*).

Рассматривая лексический аспект, мы выделили следующие особенности: обилие оценочной лексики (*Лицом детина, да разумом скотина*), наличие образных средств языка (*Не выноси сор из избы*), языковая игра (*Что Бог ни даст: либо выручит, либо выучит*).

В фонетическом аспекте пословицы русского языка обладают четким силлабо-тоническим рисунком (*Тише едешь, дальше будешь*). Помимо этого, в пословицах можно проследить частое употребление фонетических приемов, таких как ассонанс (повтор гласных звуков), аллитерация (повтор согласных звуков) и рифма: *Мирская молва – морская волна, Щи да каша – пища наша* и др.⁴³

Помимо этого, русские пословицы всегда лаконичны в изложении мысли, обладают ясностью мысли и широкой употребительностью в речи, постоянным лексическим составом и местоположением их компонентов, устойчивостью, экспрессивностью и зачастую используют клишеированные формы.

Китайские пословицы, в свою очередь, также обладают своими специфическими чертами. Во-первых, в каждой пословице так или иначе могут содержаться следующие художественные приемы: гипербола, метафора, сравнение, олицетворение и др. Их употребление обусловлено не только украшением речи, но и для образного воплощения⁴⁴.

Так, в пословице 吃了萝卜菜, 百病都不害 букв. *Будешь есть много редьки – не будешь страдать сотней болезней* числительное «сто» употреблено с целью акцента на пользе данного овоща для здоровья человека. В свою очередь, сравнение в пословице 隔夜茶, 毒如蛇 букв. *Чай через ночь станет ядовитым, как змея* употреблено целесообразно, поскольку подчеркивает употребление чая именно свежим, так как в застоявшемся виде он становится вредным для здоровья.

⁴³ Глозмин Б. Г. Фразеологические единицы и пословицы русского языка, репрезентующие концепт «дом» // Вестник Челябинского государственного педагогического университета. 2008. №11. С. 214- 227.

⁴⁴ Матназаров Т. У., Хоречко У. В. Концепт «Дом» в русской и китайской языковых картинах мира // Молодой ученый. 2015. №5. С. 654-657.

Подобно пословицам русского языка, китайские пословицы также содержат рифму для придания пословице звучности и упрощения её запоминания. Например, в пословице 吃好睡好, 长生不好 букв. *Если хорошо ешь и спишь, то будешь долго жить* рифмуются последние иероглифы каждой из частей⁴⁵.

Тематическое разнообразие паремиологического фонда разных языков было описано в исследованиях устного народного творчества, однако лингвокультурологические аспекты анализа структуры и семантики паремий начали развиваться только в последние десятилетия. В рамках изучения проблемы взаимодействия языка и культуры паремии стали рассматриваться как интерпретационное поле национальных культурных концептов.

В китайских пословицах также содержится повелительное наклонение с целью предупреждения или совета: 老虎的尾巴抓不得 букв. *Не дразни собаку, так и не укусит*.

Другой особенностью китайских пословиц является их иероглифический состав: как правило, они состоят из четырех и более иероглифов ввиду того, что являются законченными выражениями, в отличие от фразеологизмов.

Проанализировав характерные особенности пословиц обоих языков, мы пришли к выводу о том, что как в русских, так и в китайских пословицах присутствуют обращения, а также стилистические фигуры речи: метафоры, сравнения, гиперболы и т.п. Кроме того, с фонетической точки зрения для обоих языков характерна рифма пословиц.

На основании вышесказанного можно сделать следующий вывод: восприятие мира, отражаемое в пословицах и поговорках разных народов, может совпадать, но не являться идентичным, что подтверждает национальную специфику отношения к окружающей действительности.

⁴⁵ Янь Чжан. Ассоциативное поле концепта «дом» в сознании носителей китайского языка // Вестник Новосибирского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2016. № 2. С. 34-38.

Таким образом, в пословицах и поговорках воплощается мыслительный процесс народа. В паремиях закрепляется описание стереотипных, чаще бытовых ситуаций из жизни того или иного народа, несущих информацию для носителей языка об отрицательном или положительном опыте познания.

Ввиду того, что сознание человека так или иначе всегда связано с этносом, в нем находит отражение национальный менталитет, выражая конкретный национальный колорит чувств и эмоций, образа мыслей и действий, восприятия мира и национальной культуры.

Паремиология каждого языка может считаться энциклопедией народной жизни, поскольку именно посредством этих образных устойчивых единиц происходит передача культурного достояния народа из поколения в поколение.

Выводы по главе 1

Языковая картина мира представляет собой совокупность специфических особенностей национального языка, которые фиксируют уникальный общественно-исторический опыт, а также создают специфическую для носителей языка окраску мира. Она способна не только формировать у человека отношение только к самому себе, но и задавать нормы его поведения. Языковая картина мира – это единство пространственно-временного континуума и сознания.

Лексико-семантическое поле является сложным образованием, состоящим из ядра и периферии, также, как и понятие «концепт». Однако лексико-семантическая группа имеет менее сложную структуру, по сравнению с вышеприведенными понятиями.

Паремии отражают мыслительный процесс народа: в них, как правило, содержится информация о бытовых жизненных ситуациях из жизни определенного народа. Благодаря паремиям носителей определенного языка происходит процесс передачи житейского опыта, а также культурного достояния народа из поколения в поколение.

2 СЕМАНТИЧЕСКИЙ ОБРАЗ ДОМА В РУССКОЙ И КИТАЙСКОЙ ЯЗЫКОВЫХ КАРТИНАХ МИРА

2.1 Специфика русской и китайской языковой картины мира

Каждый естественный язык отражает определенный способ восприятия и устройства мира, или «языковую картину мира. Совокупность представлений о мире, заключенных в значении разных слов и выражений данного языка, складывается в некую единую систему взглядов, или предписаний и предстает обязательной для всех носителей языка.

При описании китайской картины мира мы будем опираться на работы Тань Аошуань и В.В. Малявина.

В монографии «Китайская картина мира» Тань Аошуань⁴⁶ описывает китайскую модель мира. В монографии описываются следующие аспекты: человек и пространство, модель времени, значимость чисел, а также концепты «любовь», «судьба» и «душа».

Ознакомимся вначале с представлениями носителей китайской культуры о человеке и пространстве. Человек является истинным хозяином пространства, которое он обживал на протяжении многих тысячелетий, он возвышается над «десятью тысячами» вещей.

Отличие представлений о пространстве между носителями русского и китайского языка отражается в лексическом фонде языка. Так, в русском языке глагол *жить* применяется при выражении существования, образа существования, а также нахождения. Это можно проследить в следующих примерах: *Старушка ещё живет. Старушка живет в деревне. Старушка живет хорошо.*

⁴⁶ Тань Аошуань Китайская картина мира: Язык, культура, ментальность. М.: Рукописные памятники Древней Руси, 2012. 272 с.

В китайском языке, в свою очередь, значение «жить» в каждом предложении будет передаваться разными глаголами: 活 – жить (физическое существование), 住 – жить (в каком-либо месте), а также 过 – жить (проживать). Это видно в следующих примерах: 老大姑还活着。老大姑住在农村。老大姑日子过得不错。

Рассмотрим модель времени в представлении китайцев. В китайской культуре понятия «время» и «пространство» являются неотделимыми друг от друга. Это выражается морфемами 前 перед и 后 сзади, за: обе эти морфемы употребляются как при выражении пространственных взаимоотношений 在房子前面 *перед домом* или 在房子后面 *за домом*, так и для выражения времени – 以前 *до* и 以后 *после*. Помимо этого, у носителей китайского языка есть две модели времени: линейно-историческая, а также традиционная или антропоцентрическая⁴⁷.

Носители китайского языка уделяют особое внимание цифрам: число 2 у них ассоциируется с биполярностью космоса, единством женского и мужского начал. Число 9, по мнению китайцев, является сакральным и приносит счастье, а число 1 – начало Вселенной и единство человека с небом. Число 8 является в Китае удачным, а числа 4 стараются избегать, поскольку оно созвучно слову *смерть*.

Рассмотрим основные концепты, описанные в данной монографии. Так, концепт «любовь» прошел довольно длительную историю становления: в первых литературных произведениях отсутствовало слово «любить» для выражения чувств, между мужчиной и женщиной была особая преграда, созданная этической школой конфуцианства. В учении Конфуция в основе отношений между мужчиной и женщиной лежит уважение, а не любовь. Тем не менее, несмотря на отсутствие слова «любить», чувства выражались при помощи метафор.

Концепт «судьба» в китайской культуре многогранен: с одной стороны, он несет в себе фатальность и безысходность, с другой стороны, человек принимает её ввиду того, что понимает, что она предопределена. Тем не менее, есть ещё третья сторона – возможность перемен в жизненном пути человека.

⁴⁷ Кочергин И. В. Страноведение Китая. Учебная хрестоматия. М.: Муравей, 1999. 544 с.

Концепт «душа» в китайской культуре представляет собой двухуровневое образование: первый уровень – это «сердце», текущее состояние души, в котором локализуется мыслительная деятельность человека, его психика, воля и чувства, а второй уровень – дух, вселяющийся в человека

В работе В.В. Малявина «Китайская цивилизация»⁴⁸ дается описание современной китайской цивилизации. Для нее характерно: соблюдение принципов мироздания, традиций, сохранение своего «лица», уважение к иерархии.

Рассмотрим основные составляющие русской картины мира. В статье А.Д. Шмелева⁴⁹ описываются следующие характерные черты. В первую очередь, это связь эмоциональной сферы жизни с сердцем, а интеллектуальной – с головой.

Следующая черта, характерная для представителей русской культуры, – это ценность родственных отношений. В дополнение к этому, родственная теплота предстает образцом хорошего отношения к людям в целом. Именно в этом заключается широта русской души.

Еще одна особенность русской культуры – ранимость и чувствительность её представителей. Примером служит слово *попрекать*, которое, несмотря на смысл «обвинение, давление», отражает необходимость избегать высказывания, приносящие негативные эмоции другому человеку⁵⁰.

Необходимо упомянуть ещё одну немаловажную черту русских – обостренное чувство справедливости. Русский человек ставит справедливость в один ряд с законом и милосердием. Одним из концептов, объединенных идеей справедливости, является обида. Обида определяется как жалость к себе, вызванная претензией к другому. Её причины: недостаток внимания, проявление неуважения, а также недоверие.

Не менее важной чертой, составляющей русскую картину мира, считается непредсказуемость мира, а именно тот факт, что человек не может как предви-

⁴⁸ Малявин В. В. Китайская цивилизация. М.: Апрель, 2000. 632 с.

⁴⁹ Зализняк А. А. Ключевые картины русской языковой картины мира: Сб. ст. М.: Языки славянской культуры, 2005. 544 с.

⁵⁰ Степанов Ю. С. Константы: Словарь русской культуры: опыт исследования. М.: Школа «Языки русской культуры», 1997. 824 с.

деть будущее, так и повлиять на него. Это выражается в таких лексических единицах как *так сложилось, вот угораздило* и др. Тем не менее, попав в затруднительное положение, русский человек всегда будет надеяться на то, что все образуется. Эта надежда на благоприятное стечение обстоятельств отражается в известном слове *авось*, выражающем надежду на что-то хорошее⁵¹.

В русском языке существует целый ряд выражений, смысл которых заключается в том, что активная деятельность возможна лишь при условии того, что человек сосредоточил свои внутренние ресурсы в одном месте: *собраться с силами, мыслями*. Эти слова указывают на то, что этот процесс может продолжаться довольно длительное время и не факт, что завершится успехом⁵².

Трудности, возникающие в процессе перехода от намерения к действию, находят отражение в концепте «лень». Именно она является преградой в активности, заставляя задумываться о желанности того или иного предмета. Она захватывает человека извне: *лень одолела, лень напала* и т.д. В большей части русских пословиц и поговорок лень оценивается негативно⁵³.

Ключевыми концептами русской культуры являются: совесть, тоска, душа и судьба. Рассмотрим подробнее каждый из них.

Концепт «совесть» понимается как внутреннее сознание добра и зла. В русской культуре совесть соотносится с христианством, где она понимается как общее знание о нравственном законе, Боге.

Невозможно представить русскую культуру без концепта «тоска», которая непосредственно связана с унынием, скукой, а также несвободой. Она уподобляется действиям человека, представляется понятиями тяжести, физически поглощает человека, а также является безысходной.

Концепт «душа» в русской культуре уходит корнями в христианство: душа – это божественное начало в человеке. В русском языке концепт «душа» имеет несколько образных воплощений: душа как вместилище, душа как ткань, душа

⁵¹ Вежицкая А. Язык и мир человека. 2-е изд. испр. М.: Языки русской культуры, 1999. 895 с.

⁵² Вежицкая А. Язык. Культура. Познание. М.: Русские словари, 1997. 411 с.

⁵³ Караулов Ю. Н. Русский язык и языковая личность / Ю. Н. Караулов. М.: Наука, 1987. 287 с.

как воздух, душа – орган, душа – струны, нити, душа – растение, душа – ценность, которой можно распоряжаться⁵⁴.

И, наконец, концепт «судьба» в русской культуре, как и в китайской, может трактоваться двумя путями: судьба – фатальность, её нельзя предсказать и предугадать, ввиду чего люди чувствуют себя бессильными и беспомощными перед ней, однако судьба может интерпретироваться позитивно, каждый человек стремится к счастью вопреки судьбе.

Таким образом, сопоставив русскую и китайскую языковые картины мира, мы можем сделать следующие выводы. И в русской, и в китайской культуре присутствуют совпадающие концепты: «душа» и «судьба».

Тем не менее, есть и существенные различия между данными картинами мира. Для каждой культуры есть свои характерные концепты. К примеру, в китайской культуре это любовь, а в русской – лень, тоска, справедливость, обида, совесть.

В китайской культуре носители языка серьезно относятся к цифрам, своему описывают время и пространство.

В русской же культуре прослеживается необходимость избегания причинения боли другим людям, ценность родственных связей, обостренное чувство справедливости.

В следующем пункте будет подробно рассмотрена история становления концепта «дом» в языкознании.

2.2 История изучения семантического поля «дом» в языкознании

Концепт «дом» прошел довольно долгий путь становления в языке, о чем были постоянные рефлексии в языкознании. На данный момент он считается одним из базовых в каждой культуре мира.

Так, в работе С. А. Тимощенко было проведено лексикографическое исследование фольклорных представлений об организации пространства модели

⁵⁴ Слышкин Г. Г. Лингвокультурные концепты и метаконцепты: автореф. дис. ... доктора филол. наук : 10.02.01. Волгоград, 2004. 39 с.

«дом» на материале русских фразеологизмов, романсов и художественной литературы. В ходе исследования было выявлено, что дом – это не только пространство, близкое к человеку, но и локус творчества, в котором создается все не только все человеческое, но и сам человек. Семейный дом в её работе рассматривается как специфическое пространство, в котором главная функция вещей заключается в воплощении в себе отношений между людьми⁵⁵.

Е. А. Потураева в своем диссертационном исследовании определила понятийный компонент концепта «дом», в который входит восприятие дома в физическом (материальный объект) и метафизическом (очеловеченное пространство) планах⁵⁶.

Диссертационное исследование С. Р. Габдуллиной посвящено выявлению типологических смыслов и способов воплощения и семантизации концепта «дом» в творчестве М.И. Цветаевой с учетом нахождения поэтессы за границей. Она пришла к выводу о том, что в творчестве поэтов, покинувших свою страну, присутствует корреляция «свой-чужой»: чужой считается не только чужбина, но и родной дом обретает статус чужого⁵⁷.

В диссертации О. В. Ланской автор изучает концепт «дом» на материале текстов Л.Н. Толстого. На основании анализа текстов автор делает вывод, что в творчестве Л.Н. Толстого в концепте «дом» репрезентуется мотив детства как первообраз гармонии, источник света и любви⁵⁸.

Используя комплексный подход, Е. В. Слепцова сопоставляет общечеловеческую репрезентацию концепта «дом» с индивидуальной. Она выяснила, что у концепта «дом» расширенная интерпретационная зона: он тесно связан со смежными концептами «семья», «родина», «память», «душа», «праведничество», то есть изучаемый концепт овладевает новыми когнитивными признаками⁵⁹.

⁵⁵ Тимощенко С. А. Лексико-семантическая экспликация концепта «дом» в русской фразеологии и художественных текстах: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.01. Краснодар, 2007. 226 с.

⁵⁶ Потураева Е. А. Образ дома в отражении русской языковой метафоры // Вестник Томского государственного университета. 2009. № 318. С. 44-47.

⁵⁷ Габдуллина С. Р. Концепт «дом/родина» и его словесное воплощение в индивидуальном стиле М. Цветаевой и поэзии русского зарубежья первой волны: дис. ... канд. филол. наук 10.02.01. М., 2004. 243 с.

⁵⁸ Ланская О. В. Концепт дом в языковой картине мира: на материале повести Л. Н. Толстого «Детство» и рассказа «Утро помещика»: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.01. Калининград, 2005. 199 с.

⁵⁹ Слепцова Е. В. Концепт дом в русской языковой картине мира и театралогии «Братья и сестры» Ф.А. Абрамова: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.01. Владивосток, 2009. 259 с.

В своем исследовании Л. А. Базылова рассматривала полевую структуру концепта «дом» и пришла к выводу о том, что он вбирает в себя комплекс этнических, мифологических, религиозных, социокультурных и философских элементов в их исторической динамике⁶⁰.

Проведя системное лингвистическое описание лексики семантического поля «дом-жилье», Н. А. Дуксова сделала вывод о том, что фразеологические единицы с компонентом «дом» охватывают все сферы жизнедеятельности народов⁶¹.

В работе Со Кен Ран было рассмотрено системное устройство лексики, входящей в семантико-тематическое поле «жилище и его части». Оно многомерно, имеет зоны пересечения, а также устанавливает градации между элементами. К тому же, в своей работе автор осуществляет попытку изучения прототипа как источника производной и лексико-семантической, и словообразовательной единицы⁶².

В анализ семантико-тематического поля включен новый автономный аспект – изучение особенностей и взаимодействия лексико-семантической и словообразовательной деривации. Объединяющим началом в этом анализе считается понятие «семантическое расстояние», которое непосредственно отражает степень семантической связности между мотивирующей и мотивированной единицами. В работе использовано новое понятие «семантико-тематическое единство» как часть ассоциативно-вербальной сети, соотносящееся с понятием «семантическое поле».

Также были определены различия в особенностях пополнения семантико-тематического поля «жилище и его части» метафорическими и метонимическими значениями, подчеркнута ведущая роль словообразовательных морфем в

⁶⁰ Базылова Л. А. Средства репрезентации концепта «Дом» в русском и немецком языках: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19. Брянск, 2010. 197 с.

⁶¹ Дуксова Н. А. Сопоставительный системный анализ лексики семантического поля «дом/жилье» на материале английского и русского языков: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.20. М., 2006. 194 с.

⁶² Со Ке Ран Лексико-семантическая и словообразовательная деривация в семантико-тематическом поле «жилище и его части» в современном русском языке: дис. ... канд. филол. наук : 10.02.01. Новосибирск, 2011. 227 с.

выделении особых слоев данного семантико-тематического поля, выявлена особая роль цельно- и раздельнооформленной композиции в номинациях жилища и его частей. Определена значимость совмещения лексико-семантической и словообразовательной деривации как особого вида семантических отношений между производящим и производным.

При сопоставлении полей «жилище и его части» в русском и корейском языках было выявлено структурно-семантическое сходство многих фрагментов поля. Специфика корейских названий проявилась в несовпадении некоторых метафорических моделей: участие соматизмов («ноздри», «ладонь» – о маленьких, неприхотливых жилищах); в наличии в названиях частей жилища элементов, имеющих значение «ребенок» (лестница-дитя); в наличии сложных, включающих корень -дом- («чип») слов, которые в русском языке соответствуют синлексам («Дом птицы», «Дом улитки», «Панцирь краба»); в названиях современных корейских жилищ актуализируется цветное значение или форма одной из букв алфавита.

Е. А. Забродкина исследует семантическое поле «дом» в русских народных говорах. В лингвистике наблюдается повышение интереса к изучению культурной ценности диалектов, обусловленное осознанием их роли в истории национального языка. Помимо этого, русские говоры значимы как хранители национального своеобразия русской языковой картины мира⁶³.

Диалектная лексическая система содержит огромный запас материала, отражающего черты этноса, социума, личности и их культуры. К тому же, обращение к диалектной лексике на сегодняшний день обусловлено причиной ухода большей части словарного состава из активного словаря диалектоносителей и употреблением в их речи при необходимости описания своего быта. Таким образом, верность своему дому определяет духовность человека, его внутреннее равновесие позволяет следовать традициям и обычаям предков.

⁶³ Забродкина Е. А. Семантическое поле «дом» в русских народных говорах: автореф. дис. ...канд. филол. наук: 10.02.01. Арзамас, 2008. 23 с.

Россия, которая обладает обширностью пространств, всегда была близка к земле, уважительно относилась к крестьянскому труду, почитала свои корни, отличалась богатством народной речи, рассматривает дом как один из основополагающих образов. Он имеет важное значение для понимания менталитета русского человека, а также осмысления особенностей национальной языковой картины мира.

При исследовании концепта «дом» Л. М. Житников использовал материалы русских старожильческих говоров Среднего Приобья. Благодаря исследованию диалектов ей удалось выяснить, что понятие «дом» включает в себя не только представления о жилище, но и о народе, семье, связи поколений, единстве. Дом представляет собой модель мира, объединяющую бытовое и сакральное, выстраивающую отношение человека к социуму и самому себе, а также этически и эстетически оценивает действительность⁶⁴.

Диссертация А. А. Свицовой рассматривает проблему комплексного описания реализации лингвокультурной доминанты «дом–родина–чужбина», заложенной в паремиологические единицы русского и английского языков⁶⁵.

Автор делает весомый вклад в изучение паремии и лингвокультурной доминанты «дом – родина – чужбина», реализующейся в пословицах русского и английского языков; определяет место пословиц как когнитивных микроструктур по отношению к концепту; рассматривает специфические пути экспликации лингвокультурной доминанты в паремиях русского и английского языков. И делает вывод о том, что тематический ряд «дом – родина – чужбина» является лингвокультурной доминантой, присутствующей в любой этнической культуре, иными словами, она является универсальной. Концепт «родина» и вся лингвокультурная доминанта предстают разными коннотациями у носителей русской и английской лингвокультуры.

⁶⁴ Житников Л. М. Дом как базовое понятие народного мировидения: лингвокультурологический аспект: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.01. Томск, 2006. 191 с.

⁶⁵ Свицова А. А. Лингвокультурологическая доминанта «Дом – Родина – Чужбина» в русских и английских пословицах: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19. Киров, 2005. 153 с.

Анализу фразеологии в русской и китайской языковой картине мира на примере концепта «дом» посвящено исследование Ли Ли⁶⁶. В работе сопоставляется фразеология неродственных китайского и русского языков. В ходе исследования было выяснено, что концепт «дом» в русском и китайском сознании не совпадает по объему: в китайском языке концепт «дом» отличается меньшим объемом содержания, чем в русском, тем не менее ассоциации со словом дом у русских и китайцев частично совпадают.

Их различие заключается в том, что главное в содержании концепта «дом» для русского языка – это жилое помещение, семья, крепость, хозяйство, а для носителей китайского языка – это жилое помещение и семья. Фразеологизмы, которые воплощают содержание концепта «дом», определяют национальную специфику русской и китайской картин мира и, следовательно, менталитет русского и китайского народов.

Проведенное Е. А. Кострубиной исследование подтвердило факт существования гиперконцепта как единицы ментальности, лежащей на пересечении культурно-когнитивных ассоциативных полей составляющих его концептов⁶⁷.

Исследовав значимую, понятийную и образную составляющую гиперконцепта «семья-дом» и «family-home», автор работы выявила сходство данного гиперконцепта в русской и английской лингвокультурах по ряду характеристик. Несмотря на это, с точки зрения английской культуры данный концепт берет начало от концепта «дом» и растет к концепту «семья», в русской лингвокультуре все происходит наоборот, вследствие чего дом и семья становятся концептуально-синонимичными.

В диссертационном исследовании И. В. Булгаковой⁶⁸ анализ лексики, которая отражает материальную культуру селькупов, позволил реконструировать

⁶⁶ Ли Ли. Фразеология в русской картине мира на примере концепта «Дом» с позиции носителя китайского языка и культуры: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.01. М., 2005. 162 с.

⁶⁷ Кострубина Е. А. Гиперконцепт Семья. Дом. Family/Home в русской и английской лингвокультурах: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.02. Омск, 2011. 159 с.

⁶⁸ Булгакова И. В. Лексика, отражающая материальную культуру селькупов: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.02. Томск, 2003. 182 с.

фрагмент картины мира селькупов. Дом является феноменом, уходящим корнями далеко в историю. Дом для селькупов признается живым существом, в связи с чем представляется очевидным факт о том, что основой наименования элементов жилища служит антропоморфный признак.

Селькупское жилище четко структурировано: его внутренняя планировка жилища не менялась на протяжении нескольких веков. Однако в XX веке традиционное селькупское жилище изменилось под влиянием русской культуры, ввиду чего можно сделать вывод о преемственности поколений. Четкое противопоставление мужского и женского начал можно восстановить, используя факт того, что в селькупском языке существуют отдельные наименования для мужского и женского священных амбаров.

Таким образом, в мировом языкознании концепт «дом» всегда привлекал лингвистов. Его можно исследовать в различных ракурсах картины мира определенной нации, начиная творчеством писателей и художественными текстами, в семантическом поле с различных точек зрения, и заканчивая материалами старожильческих говоров определенного этноса, диалектами наций, проживающих на территории страны, народных говоров определенного языка. В процессе анализа концепта «дом» было проведено системное лингвистическое описание семантического поля на материале сопоставления паремии определенных языков, фразеологической системы языка. Исследование определенного концепта в определенной культуре позволяет человеку, не являющимся носителем языка, лучше понять культуру чужого языка, а также менталитет людей, проживающих в этой стране.

2.3 Сравнительный анализ словарных единиц: семантический, парадигматический и синтагматический аспекты

Поскольку наша работа посвящена семантическому полю «дом» в русской и китайской культуре, нам представляется логичным начать наше исследование с семантики слова «дом», представленной в толковых словарях обоих языков.

Для рассмотрения значения данного слова в русском языке мы обратились к данным толковых словарей В. И. Даля, С. И. Ожегова, Д. Н. Ушакова, а также

изучили Академический словарь русского языка и Современный толковый словарь русского языка. Ознакомимся подробнее с определением слова «дом», данными этими словарями.

В словаре В. И. Даля⁶⁹ мы встречаем два толкования слова «дом». Первое значение слова «дом» – строение для житья, жилое строение в городе, хоромы. Во втором значении дом – это семья, семейство, хозяева с домочадцами, а также род или поколение.

Проанализировав словарь С. И. Ожегова⁷⁰, мы ознакомились с пятью значениями слова «дом», среди которых «жилое здание», «свое жильё, а также семья и люди, которые живут вместе, их хозяйство», «место, где живут люди, объединённые общими интересами, условиями существования», «учреждения, заведения, обслуживающие какие-либо общественные нужды», «династия, род (царствующий)».

Толкование слова «дом» в словаре Д. Н. Ушакова⁷¹ представлено шестью вариантами, первый из которых – «жилое здание, строение». Второе значение синонимично ему – «жилое помещение, квартира». В своем третьем значении дом – это «семья, люди, живущие вместе, одним хозяйством». Четвертое значение подразумевает под домом хозяйство отдельной семьи. Пятое значение слова «дом» – «заведение, предприятие». А в шестом значении слово «дом» означает место, где по правилам игры нельзя преследовать.

В Большом академическом словаре русского языка⁷² слово «дом» предстает в шести значениях. Первое из них – «здание, строение, предназначенное для жилья, для размещения различных предприятий и учреждений». Во втором значении слово «дом» означает «жилое помещение или квартира». Третье значение слова «дом» – это «семья, люди, живущие вместе, одним хозяйством; хозяйство отдельной семьи». В четвертом значении слово «дом» обозначает династию,

⁶⁹ Даль, В. И. Толковый словарь живого великорусского языка [Электронный ресурс]. М., 2007. URL : <http://slovardalja.net/>. (дата обращения: 01.12.18).

⁷⁰ Ожегов С. И. Толковый словарь русского языка. М.: Мир и образование, Оникс, 2011. 736 с.

⁷¹ Ушаков Д. Н. Большой толковый словарь русского языка. Современная редакция. М.: Славянский дом книги, 2014. 960 с.

⁷² Большой академический словарь русского языка. Том 5. Деньга – жури / Отв. ред. К. С. Горбачевич. М.: Наука, 2006, 695 с.

царствующий род. «Культурно-просветительное, научное, бытовое и т.п. государственное учреждение, а также здание, в котором оно находится» – пятое значение слова «дом». И, наконец, шестое значение, которое несет в себе данное слово – заведение, предприятие.

Современный толковый словарь русского языка⁷³ предлагает пять трактовок слова «дом». Первое значение подразумевает под домом жилое здание или строение, а также жильцов, проживающих в таком здании. Во втором значении дом означает царствующий род или династию. Третий смысл слова «дом» – место постоянного проживания человека, характеризующееся определенными отношениями и укладом жизни. Дом также может означать «учреждение, имеющее культурное значение или посвященное памяти какого-либо исторического лица». Кроме вышеперечисленных значений, дом может представлять собой заведение или предприятие.

В китайском языке слово «дом» может быть обозначено двумя иероглифами – 家 (jia), а также 房子 (fangzi). Мы рассмотрели значения обоих слов, представленных в китайско-китайском словаре современного китайского языка. В работе мы предоставили значения данных слов, переведенные самостоятельно на русский язык.

Проанализировав словарную статью словаря современного китайского языка⁷⁴, мы обнаружили в нем девять дефиниций слова 家. Первое значение – «члены семьи, совместно проживающие в одном месте, а также их место проживания». Во второе значение представители китайской культуры вкладывают следующий смысл: «место, в котором проживает вся семья». В третьем значении подразумевается местожительство. Четвертое значение включает в себя обращение к старшему лицу, а также к супругу или супруге. Пятое значение – «выращенный дома, не дикий (о скоте), домашнее хозяйство». Кроме того, данная лексема употребляется в значении «знатный род; династия».

⁷³ Ефремова Т. Ф. Современный толковый словарь русского языка. В 3 томах. Том 1. А Л. М.: Аст, 2005. 1168 с.

⁷⁴ Словарь современного китайского языка / под ред. Люй Шусян. Пекин: Шань, 1996. 1869 с.

Необходимо отметить, что в китайском языке лексема 家 может употребляться в качестве суффикса со значением «специалист» (汉学家 – китаист), а также в качестве счетного слова для фирм, магазинов и предприятий (两家房管 – два ресторана).

Рассмотрим определение слова 房子, содержащееся в словаре китайского литературного языка⁷⁵. В отличие от предыдущего слова 家, оно содержит лишь три значения, первое из которых – «дом, здание», второе – «комната, помещение», а также «фанза», что представляет собой тип традиционного китайского жилища.

Таким образом, проведя семантический анализ словарных единиц, мы пришли к выводу, что слово «дом» обширно по своему значению как в русском, так и в китайском языке. Они во многом схожи: в обеих культурах дом – это семья, а также люди, живущие вместе в одном месте. Далее, в обоих языках дом также жилое здание, а также династия.

Тем не менее, несмотря на значительное сходство данных лексем, они обладают значениями, характерными только для определенной культуры.

Так, в отличие от китайского языка, в русском языке слово «дом» может означать культурное учреждение, предприятие и заведение.

В свою очередь, в китайском языке морфема 家 может выступать в качестве суффикса и счетного слова. Кроме того, это может быть частью обращения к одному из супругов, а также это слово имеет значений «выращенный дома (скот)».

Следующим шагом нашего исследования был парадигматический анализ лексических единиц при помощи словарей синонимов, словообразовательного

⁷⁵ Словарь китайского литературного языка / под ред. Чжан Шуянь. Шанхай: Большой китайский словарь, 2000. 886 с.

словаря А. Н. Тихонова⁷⁶, частотного словаря русского языка О. Н. Ляшевской и С. А. Шарова⁷⁷, а также идеографического словаря О. С. Баранова⁷⁸.

В словаре синонимов русского языка представлено 88 синонимов слова «дом», среди которых мы выбрали самые широко распространенные – здание, изба, вилла, сруб, коттедж, семейство, семья, династия, фамилия, усадьба, родной очаг, домашний очаг, семейный очаг, жилье, жилплощадь, гнездо, пристанище и др.

В словообразовательном словаре А. Н. Тихонова мы ознакомились с единицами, производными от слова «дом». К ним относятся такие существительные: домик, домок, домишко, домина, домище, домовина, домовник, домовитость, домовой, бездомность, домовладелец, домовладелица, домостроитель, домохозяин, домохозяйка, надомник, надомница.

От слова «дом» можно образовать следующие прилагательные: надомный, бездомный, домовитый, домашний, домовой, домовый. Слово «дом» также является основой следующих глаголов: домовничать, подомовничать, одомашнить, одомашниться, одомашнивать. Производными от слова дом являются следующие наречия: по-домашнему, дома, домой.

Проанализировав данные частотного словаря русского языка С. А. Шарова, мы убедились в том, что слово «дом» довольно часто употребляется в текстах русского языка, поскольку оно занимает тринадцатое место в списке самых часто употребляемых существительных и используется в 10527 текстах. Слово обладает коэффициентом вариации D равным 96 из 100, что характеризует его употребляемость практически во всех текстах корпуса. Кроме того, данное слово имеет также 114 ранг (порядковый номер) в общем частотном списке, что еще раз показывает значимость данного концепта в русской культуре.

Рассмотрев данные идеографического словаря О. С. Баранова, мы можем привести список слов, близких в смысловом отношении к лексеме «дом». Среди

⁷⁶ Тихонов А. Н. Школьный словообразовательный словарь русского языка, М.: Айрис-пресс, 2019. 576 с.

⁷⁷ Ляшевская О. Н., Шаров, С. А. Новый частотный словарь русской лексики [Электронный ресурс]. М., 2009. URL: <http://dict.ruslang.ru/freq.php>. (дата обращения: 15.12.19).

⁷⁸ Баранов О. С. Идеографический словарь русского языка [Электронный ресурс]. М., 1995. URL: <http://rus-yaz.niv.ru/doc/ideo-graphic-dictionary/index.htm>. (дата обращения: 15.12.19).

данных слов встречаются следующие: постройка (жилая постройка, секционные дома, небоскреб, казарма), домашнее или комнатное животное, домашний очаг, быт.

В китайском языке у слова 家 есть следующие синонимы: 家乡 (jiaxiang), 故乡 (guxiang) – родина, 家属 (jiashu), 家人 (jiaren) – члены семьи, 人烟 (renyan) – человеческое жильё, 住户 (zhuhu) – жилец, жилое помещение, жильё, домохозяйство, 宅门 (zhaimen) – вельможа, хозяин, 户 (hu) – двор, хозяйство, семья, род.

Среди слов, содержащих лексему 家, также содержатся устойчивые выражения: 家喻户晓 (jiayuhuxiao) и 老少皆知 (laoshaojiezhi), что в переводе значит «быть известным каждой семье и каждому дому (общеизвестный)». Ещё одна устойчивая фраза 家徒四壁 (jiatusibi) и её синоним — 一贫如洗 (yipinruxi) переводятся как «оказаться в состоянии крайней нищеты». Данное слово занимает 94 место по частотности употребления в китайском языке среди всех слов, что позволяет сделать вывод о том, что оно довольно часто встречается в текстах китайского языка.

Как было отмечено ранее, слово 家 в китайском языке является не только основой некоторых слов, но и одним из основных суффиксов, образующих существительные со значением «представитель специальности, профессии»: 音乐家 (yinyuejia) – музыкант, 艺术家 (yishujia) – искусствовед. Это слово может также быть суффиксом собирательности существительных, но употребляется он только с людьми: 孩子家 (haizijia) – дети.

Слово 房子, в отличие от предыдущего, обладает меньшей частотой употребления и находится на 1403 позиции в общем частотном списке. К его синонимам относят следующие два слова: 房屋 (fangwu) – постройка, а также 屋 (wu) – комната, помещение, жилище.

На основании проведенного парадигматического анализа, мы можем сделать следующие выводы. В обеих культурах слово «дом» является одним из са-

мых часто употребляемых слов языка. Кроме того, данное слово обладает значительным количеством синонимов в обоих языках, а также является основой образования новых слов в русском языке и основным словообразовательным суффиксом в китайском языке.

С целью выявления сочетаемости слова «дом» с другими лексическими единицами русского языка нами был проведен синтагматический анализ. Для его выполнения мы пользовались данными словаря сочетаемости слов П.Н. Денисова и В.В. Морковкина⁷⁹.

Так, слово «дом» в значении «здание, строение» сочетается с прилагательными со значением размера: (не) большой, огромный, громадный, маленький, высокий. С ним также могут использоваться прилагательные, обозначающие цвет, материал, качество и время постройки: старый, старинный, прочный, ветхий, разрушенный, серый, желтый, белый, деревянный, каменный, кирпичный, блочный, крупноблочный, панельный, двухэтажный, многоэтажный, высотный, многоквартирный, жилой, ведомственный.

Слово «дом» может употребляться в словосочетаниях с типом связи «управление»: дом отца, друга; дом в каком-либо стиле; дом из кирпича, из камня; дом с колоннами, с лоджиями; крыша, труба, чердак, стоимость дома.

Следующие глаголы также могут сочетаться со словом «дом»: иметь, купить, продать, построить, сдать в эксплуатацию, реставрировать, снести, разрушить, отремонтировать и др.

Как и любое слово со значением пространства, слово «дом» может употребляться со следующими предлогами места: в дом, в доме; вокруг дома; за дом; из дома; к дому; между домами; мимо дома; около дома; возле дома; рядом с домом; перед домом; позади дома.

⁷⁹ Словарь сочетаемости слов русского языка / Под ред. П. Н. Денисова, В. В. Морковкина. 2-е изд., испр. М.: Рус. яз., 1983. 688 с

Авторы словаря описывают дом во втором значении – «жилое помещение, квартира; семейный очаг, семья». Здесь мы встречаем сочетаемость со следующими прилагательными: родной, гостеприимный, родимый, уютный, хлебосольный, чужой, свой.

Помимо прилагательных, слово «дом» употребляется со следующими существительными: письмо, весточка из дома; память, воспоминание о доме; тоска по дому.

Обратившись к китайскому словарю, мы обнаружили, что слово 家 может употребляться в качестве глагола со следующими существительными: 家天下 (jiatianxia) – наследовать, передавать из поколения в поколение; 家于此 (jiayuci) – проживать, жить.

Данное слово сочетается и со следующими глаголами: 回家 (huijia) – возвращаться домой, 在家 (zaijia) – находиться дома, 入公家 (rugongjia) – попасть ко двору, 安家 (anjia) – создать семью, управлять домашними делами, 造房子 (zaofangzi) – построить дом, 拆房子 (chaifangzi) – снести дом, 买房子 (maifangzi) – купить дом, 卖房子 (maifangzi) – продать дом и др.

В значении «домашний» данное слово употребляется со следующими существительными: 家厨 (jiachu) – домашний повар, 家狗 (jiagou) – домашний пес, 家俗 (jiasu) – домашние традиции, 家事 (jishi) – домашние дела.

Ознакомимся с прилагательными, употребляющимися с данными словами. 旧房子 (jiufangzi) – старый дом, 新房子 (xinfangzi) – новый дом, 木头房子 (mutoufangzi) – деревянный дом, 砖房 (zhuanfang) – кирпичный дом, 高房子 (gaofangzi) – высокий дом, 低房子 (difangzi) – низкий дом, 多户住房 (duohuzhufang) – многоквартирный дом, 住房 (zhufang) – жилой дом.

Описать положение предмета по отношению к пространству в китайском языке можно передать как при помощи послелогов 在家里 (zaijiali) – находиться дома (внутри дома), 在房子前面 (zaijiaqianmian) – перед домом, 在房子后面

(zaijiahoumian) – за домом, так и при помощи глаголов с модификаторами 出房子里出来 (chufangzilichulai) – выйти из дома.

Таким образом, на основании проведенного анализа лексикографических источников русского и китайского языков с трех аспектов: семантического, парадигматического и синтагматического, мы пришли к следующим выводам.

Во-первых, слово «дом» достаточно многогранно по своему значению в обоих языках. Многие значения, указанные в толковых словарях русского и китайского языков, совпадают: здание для жилья, семья, домашний очаг, династия и люди, живущие в одном помещении. Тем не менее, и в русском, и в китайском языках у данного слова есть значения, присущие только одному из языков.

Во-вторых, слово «дом» является одним из самых часто употребляемых слов в обоих языках, что подтверждает 114 ранг в русском языке и 96 в китайском соответственно.

В-третьих, лексема «дом» способна сочетаться со всеми самостоятельными частями речи, а также с предлогами.

Полученные в ходе анализа результаты позволяют также сделать вывод о том, что слово «дом» может вполне считаться одним из базовых понятий для представителей культуры обоих языков.

2.4 Сравнительный анализ паремий с компонентами семантического поля «дом» в русском и китайском языках

Для детального анализа семантического поля «дом» нами были проанализированы содержащие данную лексему пословицы и поговорки как жанры малого фольклора.

Методом общей выборки мы отобрали пословицы русского языка пословицы китайского языка, содержащих лексему «дом» из словаря пословиц В.И. Даля⁸⁰, Фразеологическом словаре современного русского литературного языка

⁸⁰ Даль В. И. Пословицы русского народа. СПб.: Авалонъ, Азбука-классика, 2008. 304 с.

конца XVIII – начала XX в. под ред. А. И. Федорова⁸¹, Фразеологическом словаре русского языка под ред. А. И. Молоткова⁸², Большом словаре русских поговорок В. М. Мокиенко, Т. Г. Никитиной⁸³, Словаре образных выражений русского языка под ред. В. Н. Телия⁸⁴, Словаре русских пословиц и поговорок под ред. В. П. Жукова⁸⁵ и др.

Также были использованы следующие сборники китайских фразеологизмов, пословиц и поговорок: Пословицы и поговорки народов Востока Г.Л. Пермякова⁸⁶, Сборник китайских народных речений, пословиц и поговорок⁸⁷, Словарь китайских пословиц⁸⁸. Выбранные пословицы, совпадающие по значению в обоих языках, мы систематизировали на основании проанализированных в пункте 2.3 значений, представленных в толковых словарях обоих языков в группу «дом – семья».

Подгруппа «дом – семья» содержит пословицы о членах семьи и их взаимоотношениях. Их мы условно разделили на четыре подгруппы: пословицы о главе семьи, пословицы о роли хозяйки в доме, пословицы о взаимоотношениях между мужем и женой, пословицы о взаимоотношениях между детьми и родителями.

Как известно, традиционное китайское общество на протяжении долгих лет было патриархальным, что нашло максимальное отражение в пословицах и поговорках. Отец в традиционной китайской семье считается авторитетом: 家无二主 букв. *В семье не бывает двух хозяев*, 家无主 屋倒竖 букв. *Если в семье нет главы, то дом перевернут вверх дном*, 牝鸡司晨, 惟家之索 букв. *Если жена управляет мужем и его делами, это плохо*, 家有千口, 主事一人 букв. *Сколько бы ни было людей в семье, а хозяин один*.

⁸¹ Федоров А. И. Фразеологический словарь современного русского литературного языка конца XVIII – XX в. [Электронный ресурс]. М., 2005. URL: <http://rus-yaz.niv.ru/doc/phraseological-literary-dictionary/index.htm>. (дата обращения: 15.04.19).

⁸² Молотков А. И. Фразеологический словарь русского языка. М., 2001. 543 с.

⁸³ Мокиенко В. М., Никитина, Т. Г. Большой словарь русских поговорок. М., 2007. 1024 с.

⁸⁴ Телия В. Н. Словарь образных выражений русского языка. М.: Отечество, 1995. 368 с.

⁸⁵ Жуков В. П. Словарь русских пословиц и поговорок. М., 2000. 656 с.

⁸⁶ Пермяков Г. Л. Пословицы и поговорки народов Востока. М.: Лабиринт, 2001. 506 с.

⁸⁷ Сборник китайских народных речений, пословиц и поговорок / под ред. Сюй Шэн. Чжэнчжоу, 2001. 1327 с.

⁸⁸ Словарь китайских пословиц / под ред. Чжоу Цзинци. Пекин: Шану, 2006. 593 с.

В языке также присутствуют пословицы, характеризующие главу семьи: 当家人, 恶水缸 и 当家人, 泔水缸 букв. Глава семьи должен обладать терпением и снисходительностью, 家里的顶梁柱 букв. Муж – опора семьи. В пословице 成家容易养家难 букв. Жениться легко, а кормить семью трудно подчеркивается высокая степень ответственности, взятой мужчиной за свою семью.

Подобные пословицы, отражающие патриархальные устои и важность хозяина в доме, также встречаются и в русской культуре: *Порядок в доме есть – хозяину честь, Хозяин в дому – что медведь в бору, Дом красится хозяином, Без хозяина дом плачет, Всякий дом хозяином славится, Без хозяина дом – сирота, Хлеб-соль кушай, а хозяина слушай.*

Для хозяина в русской культуре характерна дальновидность, которая подчеркивается в пословице *Плох хозяин, что вперед не смотрит.* Безусловно, хозяин также должен уметь держать весь дом в порядке: *У доброго хозяина всякое семечко в своей скорлупе, Тот не хозяин, что своего хозяйства не знает.* В русских пословицах отмечаются ещё два качества хозяина – ответственность и трудолюбие: *Хороший хозяин одним глазом спит, По воротам и хозяина видно, Без хозяина и железо вдвойне ржавеет.* Таким образом, в паремиях обоих языков отмечается необходимость хозяина в доме.

Следующая подгруппа пословиц так или иначе отражает взаимоотношения в доме между членами семьи. В пословицах китайского языка можно увидеть необходимость почитания старших, ведь именно они, по мнению китайцев, считаются мудрыми: 家有一老, 如有一宝 букв. *Старик в семье, что драгоценность в доме.* В русском языке также есть пословица, выражающая уважение к старшему поколению – *У кого есть бабушка и дед, тот не ведает бед.*

Необходимо отметить, что в обоих языках также подчеркивается значительная роль женщины в доме как хранительницы очага и быта. Следующие русские и китайские пословицы являются синонимичными: *Без жены дом – содом, Хорошая хозяйка из петуха уху сварит, Хорошая жена – полдома, Хозяйкой дом*

стоит и 聰明的妻子管家比丈夫管家要好 букв. *Способная жена лучше руководит домом, чем муж.* Помимо этого, в русском языке отмечается, что хозяйка должна быть аккуратной и добросовестной: *Хорошую хозяйку по корове узнают, Худая хозяйка весь дом растащит, Хозяйка красна – и каша вкусна.*

Кроме того, в китайских и русских пословицах отмечается важность хранить верность мужу: *Добрая жена хозяйству научает, а злая от дома отлучает, Добрая жена дом сбережет, а худая рукавом расстрясет* и 好女不吃两家饭 букв. *Порядочная невеста дважды замуж не выходит, а также хранить верность жене: 出门方知在家好 букв. Выходишь из дома, тогда узнаешь, что в своей семье лучше, 在家千船好, 出门一日难 букв. В своей семье все хорошо, а если выйдешь хотя бы на один день, будет трудно.*

Немаловажным в доме являются отношения между мужем и женой, поскольку они подают пример детям. Китайские пословицы 男人无妻家无主, 女人无夫家无梁 букв. *Муж без жены — дом без хозяйки, жена без мужа — дом без опоры, 无妻不成家, 无梁不成屋 букв. Без жены нет семьи, без опоры нет дома* иллюстрируют тот факт, что оба супруга нуждаются друг в друге.

Данный аспект отражается и в русских пословицах: *Без мужа голова не покрыта; без жены дом не крыт, Жена без мужа - что хомут без гужа, Муж – голова, жена – душа, Муж да жена – одна душа.*

Несомненно, муж и жена должны быть не только примерными супругами, но и родителями. Взаимоотношения родителей и детей оказывают влияние на становление будущей личности ребенка. Данная позиция также прослеживается в пословицах: 家门不幸, 子女不肖 букв. *Если в доме все плохо, то и дети несчастливы* и *Какова хата, таков и тын, каков отец, таков и сын, Добрые дети дому венец, а злые – конец.*

Следует отметить, что в русской культуре делается акцент на том, что воспитывать детей совсем не просто, это большой труд для обоих родителей, поскольку в будущем заботиться о родителях – моральный долг детей. Этот факт можно проиллюстрировать следующими примерами: *Детишек воспитать – не*

курочек пересчитать, Не вскормивши малого, не видать и старого, Ребенок – что воск: что хочешь, то и сольешь, Кто детям потакает, тот потом слезу проливает.

Помимо этого, паремиологический фонд русского языка богат пословицами, описывающими схожесть родителей и детей, зачастую по поведению ребенка в обществе складывается мнение о его семье: *Каково семя, таково и племя, Каков отец, таковы и дети, Куда матушка, туда и дитяtko, Яблоко от яблони недалеко падает, Родители трудолюбивы и дети не ленивы.*

В русской пословице *Птица в гнезде до осени, а дети в дому – до возраста* отмечается колоссальная ответственность родителей за воспитание детей. Однако, несмотря на большую ответственность и возможные трудности, в русской культуре дети – это всегда счастье, что доказывает пословица *Полна хата детей, так и счастливо в ней, С ребятами – горе, а без них – вдвое, Мед сладок, а ребенок – еще слаще.*

В китайской культуре можно обратить внимание на тот факт, что ребенок – это надежда семьи, многие люди могут изменить мнение о семье, если ребенок стал успешным: 一子出家, 七祖昇天букв. *Сын стал чиновником, и все близкие тоже стали пользоваться авторитетом.* В русском языке подобных пословиц нет.

Третью группу пословиц мы сформировали по признаку сплоченности её членов, поскольку именно она помогает преодолеть невзгоды, неприятности, именно дома каждый человек чувствует защищенность и любовь. Этот факт можно проследить в следующих пословицах русского языка: *В своем доме и стены помогают, Вся семья вместе, так и душа на месте, Согласье в семье – достаток в дому, раздоры в семье – пропадать всему, Каково на дому, таково и самому, Семья в куче – не страшна и туча.*

Аналогичные пословицы есть и у носителей китайского языка: 一家同心, 粪土成金 букв. *Когда все члены семьи думают одинаково, все становится возможным*, 互相关心, 家庭幸福 букв. *В хорошей семье люди заботятся друг о друге*, 家和万事兴 букв. *Гармония в семье помогает во всех начинаниях*.

Абсолютное совпадение смысла мы наблюдаем в следующих пословицах, означающих, что у каждой семьи есть свои секреты, о которых никто не знает: 清官难断家务事 букв. *Семейные дела трудно понять посторонним людям и в каждой избушке свои погремушки*, 家家有一本难念的经 букв. *В каждой семье есть свои проблемы и Под каждой крышей есть свои мыши*, *Всякая избушка своей крышей крыта*.

В китайской культуре можно провести параллель между понятием «дом» и «родина»: 国耳忘家 букв. *Ради государства забыть о своей семье*, 毁家纾国 букв. *Пожертвовать всем своим достоянием для спасения родины*, 有国才有家 букв. *Будет родина (отечество) – будет и семья*, 国家兴亡匹夫有责 букв. *Развитие отечества связано с каждым человеком*.

Как видно из приведенных выше примеров, патриотизм – одно из качеств, присущих китайской нации, для китайцев понятия «родина», «дом», и «семья» являются тождественным.

В сознании русского человека родина всегда ассоциируется с матерью, одним из главных членов семьи, проживающих в доме. Имплицитно слово «дом» отражается в слове «мать», в связи с этим патриотизм находит отражение в пословицах с компонентом «мать».

Русские люди готовы пожертвовать всем, ради матери и родины, что доказывают следующие примеры: *Родина – мать, умей за неё постоять*, *Береги землю родимую, как мать любимую*, *Родина – всем матерям мать*, *Родина любимая – мать родимая*, *Родину-мать умей защищать*, *Родная сторона – мать, а чужая – мачеха*. Таким образом, слова «родина» и «дом» в обоих языках можно считать синонимичными.

В пословицах русского языка довольно часто встречаются единицы с оппозицией «свой-чужой»: *В чужом доме побывать – в своем гнилое бревно увидеть, В своей-то печи и дрова ярче горят, В своём доме как хочу, так и ворочу, Дома не в гостях: посидев, не уйдешь.* Эти пословицы отражают сравнение своего дома с другим, но и одновременно убеждение в том, что свое всегда лучше чужого. Кроме того, в своем доме русский человек всегда может быть сам собой, его примут таким, какой он есть.

Также в русском языке содержится значительное количество пословиц со значением «вести хозяйство, домашние дела»: *Где работно, там и густо, а в ленивом доме пусто, Дом невелик, да лежать не велит, Кто хвалит горницу, тот хвалит дворницу, Летом дома сидеть – зимой хлеба не иметь, Не красна изба углами, красна пирогами.*

Приведенные выше пословицы отражают русское трудолюбие и старание, поскольку только при условии того, что человек работает и трудится, он может обеспечить свою семью. Эти пословицы воспитывают любовь к труду, а также примером показывают, почему ленивым быть плохо.

Таким образом, в результате проведенного анализа пословиц обоих языков мы выяснили, что в большинстве своем русская и китайская культуры обладают похожими представлениями о доме.

Как в русской, так и в китайской культуре дом – это обязательное наличие не только хозяина, но и хозяйки: хозяин семьи, мужчина, обеспечивает семью, а женщина – создает уют. Характерно выраженные качества хозяина – рассудительность, мужество, умение держать авторитет, а хозяйки – забота, верность и понимание своего супруга. В русском языке дополнительно отмечаются следующие качества: аккуратность и добросовестность.

Муж и жена в обеих культурах являются основой дома, следовательно, их взаимоотношения должны строиться на уважении и любви, чтобы подать пример подрастающим детям.

Однако дом – это не только о взаимоотношениях супругов, но и воспитание детей. Взаимоотношения детей и родителей, а также ситуация в доме так или

иначе отражается на состоянии детей. Этот аспект также отражен в пословицах как русского, так и китайского языков.

В русском языке дополнительно акцентируется внимание на сходстве родителей и детей в процессе их воспитания, а также подчеркивается ответственность родителей за воспитание детей. В китайской же культуре ребенок – лицо семьи, именно его заслуги способны изменить впечатление о семье в обществе.

И в русской, и в китайской культуре дом в значении «семья» может быть охарактеризован следующими чертами: сплоченностью, взаимной любовью и уважением, забота друг о друге, а также данное слово вызывает только самые добрые ассоциации у носителей обеих культур.

Кроме того, в русских и китайских пословицах можно провести параллель между домом и родиной: они оба являются самым важным для носителей языка обеих культур. Различие заключается в том, что в китайской культуре дом непосредственно синонимичен родине, а в русской культуре родина – отражение самого главного человека в доме и жизни любого человека – матери.

Тем не менее, несмотря на значительные сходства, у каждой из этих культур есть свои черты, присущие понятию «дом». Для китайской культуры в каждом доме старшее поколение необходимо беречь, как сокровище, а в русском языке то же самое можно сказать о родителях.

Для пословиц русского языка характерно часто сопоставление своего и чужого дома и одновременно доказывают, что свое всегда лучше. Помимо этого, русские пословицы воспитывают трудолюбие и призывают не быть ленивым в домашнем хозяйстве.

Пословицы и поговорки, несомненно, отражают культуру носителей определенного языка, поэтому в процессе изучения русского языка как иностранного они обогатят словарный запас иностранных студентов, помогут им лучше понять культуру изучаемого языка и сопоставить некоторые моменты со своей культурой. В следующем подпункте будет представлен комплекс упражнений, направленный на работу с пословицами и поговорками по теме «дом» на всех этапах

работы с лексическим материалом, а также даны рекомендации по применению пословиц при обучении русскому языку как иностранному.

2.5 Изучение паремий с компонентом «дом» на уроках русского языка как иностранного

Как известно, задачами курса русского языка как иностранного в области лексики являются: овладение иностранными студентами элементарными лингвистическими знаниями, расширение словарного запаса обучающихся, а также формирование у студентов коммуникативных навыков и умений, необходимых для общения с носителями языка.

В процессе обучения русскому языку как иностранному использование на уроках паремий представляет собой высокую практическую и методическую ценность, поскольку они не только включают в себя языковые единицы, различающиеся по семантике и грамматическому составу, но и помогают обучающимся лучше понять культуру языка.

С другой стороны, непосредственно преподавание паремий в иноязычной среде представляет особую сложность для преподавателя, ввиду наличия в языке следующих двух групп пословиц и поговорок: паремии с национально-культурной семантикой и паремии с двусторонней семантикой.

Паремии с национально-культурной семантикой содержат лексику, связанную с национальной культурной спецификой страны изучаемого языка: быт, обычаи народа, а также природно-географических особенностей страны⁸⁹. Несомненно, это вызывает трудности у обучающихся. Во избежание их мы рекомендуем во время презентации пословицы провести небольшой экскурс в историю или культуру языка. Например, при работе с пословицей *Москва – кому мать, а кому мачеха*, преподавателю необходимо сделать пояснение о том, что Москва – столица России, для родившихся в столице она – мать, а для приезжих – мачеха. Мать ассоциируется с чем-то родным, тем, кто принимает всегда своих детей, а

⁸⁹ Верецагин В. М., Костомаров В. Г. Язык и культура лингвострановедения в преподавании русского языка как иностранного. М.: Рус.яз., 1990. 246 с.

с мачехой у детей не всегда складываются отношения. Преподавателю необходимо объяснить данную метафору.

Или, например, при изучении пословицы *Дом вести – не лапти плести* педагогу вначале необходимо объяснить, что лапти – это тип обуви на Руси, сплетенной из древесного лыка или бересты. Для упрощения объяснения можно показать обучающимся картинку с изображением лаптей, комментируя, что это не самое сложное занятие, в отличие от содержания дома.

Вторая группа паремий – с двусторонней семантикой, характеризуется переосмыслением входящих в неё элементов. В ней содержится как идиоматический смысл, так и прямой. Необходимо обучить студентов отличать один от другого. Это можно сделать при помощи контекста.

Например, пословица *Москва слезам не верит*. Можно продемонстрировать учащимся следующие предложения: 1) "Взгляните, – говорит, – на мои слёзы. – Что ж, – говорю, – дружок, слёзы? – слёзы слезами, и мне даже самой очень тебя жаль, да только Москва слезам не верит, говорит пословица". 2) Вчера нам показали кинофильм «Москва слезам не верит».

Пословица «Москва слезам не верит» в приведенных выше примерах обладает двусторонностью. В первом предложении она имеет идиоматический смысл. Будучи частью пословицы, слово «Москва» теряет свое самостоятельное значение. А во втором предложении мы наблюдаем сохранение самостоятельного значения.

Работа над паремиями как лексическими единицами может быть осуществлена в три этапа: ознакомление и первичное закрепление, тренировка, а также применение изученных паремий в речевой деятельности.

Работа с любой из лексических единиц начинается с ознакомления учащихся с ней. Работа над семантизацией (раскрытием значения слова) может происходить двумя способами: переводным и беспереводным⁹⁰.

К беспереводным способам семантизации относят:

⁹⁰ Щукин А. Н. Методика преподавания русского языка как иностранного. М.: Высшая школа, 2003. 234 с.

а) определение (дефиниция) – описание значения слова уже знакомыми учащимся словами;

б) использование синонимов или антонимов данного слова;

в) перечисление – использование слов одного класса (к примеру, слово «животные» можно объяснить перечислением уже знакомых учащимся слов «кот», «собака», «змея» и др.)

г) наглядность (для объяснения безэквивалентной лексики, к примеру, слова «валенки», «самовар», «кокошник» уместнее объяснить при показе карточки или картинки с изображением этого предмета).

Беспереvodные способы развивают языковую догадку, увеличивают практику в языке, создают опоры для запоминания (например, формальные при опоре на структуру слова, а также опоры на основе сходства или контрастности при использовании синонимов или антонимов), усиливают ассоциативные связи. К недостаткам данных способов относится то, что они не всегда обеспечивают точность понимания, а также требуют больше времени, чем переводные.

К переводным способам семантизации относят:

а) перевод слова (словосочетания или оборота) соответствующим эквивалентом родного языка;

б) перевод-толкование, при котором помимо эквивалента на родном языке учащимся сообщаются сведения о совпадении (или расхождении) в объёме значения.

Перевод экономен в отношении времени, универсален в применении, но увеличивает возможность языковой интерференции.

Выбор способов семантизации зависит от ряда факторов:

- от качественных характеристик слова;

- от его принадлежности к активному или пассивному минимуму;

- от ступени обучения и языковой подготовки учащихся;

- от формы презентации новых слов (восприятие на слух или в процессе чтения, с опорой на наглядность или без и др.);

- от места проведения этапа ознакомления (презентация новых слов учителем, самостоятельная работа над словами в процессе чтения нового текста в классе, ознакомление со словами в процессе самостоятельного выполнения лабораторной работы или слушания записи в лингафонном кабинете, раскрытие новых слов дома и т.д.).

Следующий этап работы над новым лексическим материалом – первичное закрепление. Характер первичного закрепления зависит от этапа обучения. На начальном этапе первичное закрепление может носить игровой характер. Проговаривание новых слов, например, может осуществляться с разной силой голоса, с разной эмоциональной окраской и так далее. На продвинутых этапах работы начинает носить более сложный и разнообразный характер. К подготовительным и речевым упражнениям добавляются коммуникативные и ролевые игры, увеличивается объем рецептивной лексики.

На третьем этапе работы с лексическими единицами – тренировке, целью которого является закрепление уже установленных связей новых лексических единиц и их расширение, происходит формирование лексических навыков⁹¹.

Четвертый этап работы над лексикой – применение. Здесь от учащихся требуется использовать новые слова в высказываниях, в диалогической и монологической форме, понимать текст на аудировании, понимать новые слова при чтении текста. Следует заметить, что владение словом иностранного языка в значительной степени зависит от характера закрепления и от практики, а не от способа введения. И центральным звеном во всей работе по созданию лексических речевых навыков является второй и третий этапы, т.е. этапы создания прочных и гибких лексических речевых навыков⁹².

Итак, лексические речевые навыки – это навыки интуитивно правильного образования, употребления и понимания иноязычной лексики на основе речевых лексических связей между слухо-речемоторной и графическими формами слова

⁹¹ Самусенко О. Н., Шевченко М. В. Паремнологические единицы в практике обучения русскому языку как иностранному // Вестник Новгородского государственного университета им. Ярослава Мудрого. 2014. №77. С. 126-129.

⁹² Морозов В. Э. Методика русского языка как иностранного. М.: Икар, 2015. 226 с.

10. Хорошо тому, к) что медведь в бору.
3. Расставьте слова в правильном порядке, чтобы получилась пословица.
1. хозяином, Дом, красится.
 2. сильна, когда, Семья, крыша, над, одна, ней.
 3. у кого, Худо, жить, тому, ничего, в доме, нет.
 4. избушка, своей, Всякая, крышей, крыта.
 5. и стены, В своем, дому, помогают.
 6. тужить, обо всем, жить, В доме.
 7. и дому, так, не рад, разлад, В семье.
 8. негож, да хозяин, хорош, Дом.
 9. не велит, велик, Дом, да лежать.
 10. честь, хозяину, Порядок, в доме, есть.

На этапе тренировки лексических единиц преподавателю можно включить в урок следующие упражнения.

1. Ознакомьтесь с приведенными ниже ситуациями 1-8. Для каждой ситуации подберите пословицу из списка А-Ж, которой можно её описать.

Например, 1) – А) и т.д.

1) В семье Ивановых гостей встречают радушно, им всегда рады. Они любят принимать гостей. Гости же, в свою очередь, с радостью принимают приглашение к ним домой, им очень приятно у них находиться. (Дом красится хозяином);

2) Мария еженедельно убирается в доме, каждый день готовит и приглаживает за садом. А Кристина – любитель смотреть сериалы и ходить по магазинам, поэтому у нее в доме всегда беспорядок. (Без хозяина дом -сирота);

3) Семья Сидоровых ежегодно ездит в гости к Михайловым, им очень нравится проводить время вместе, однако, спустя неделю, Ивановы начинают скучать домой. По приезде домой они понимают, что дом – лучшее место в мире. (В гостях хорошо, а дома - лучше)

4) В семье Ивановых четверо человек: мама, папа и двое сыновей. Старший сын уехал учиться в университет, ввиду этого мама чаще переживает о нем,

ей беспокойно на душе. Однако, когда сын приезжает домой на праздники, мама счастлива, как никогда. (Вся семья вместе, так и душа на месте)

5) «Лакей при московской гостинице "Славянский Базар", Николай Чикильдеев, заболел. У него онемели ноги и изменилась походка, так что однажды, идя по коридору, он споткнулся и упал вместе с подносом, на котором была ветчина с горошком. Пришлось оставить место. Какие были деньги, свои и женины, он пролечил, кормиться было уже не на что, стало скучно без дела, и он решил, что, должно быть, надо ехать к себе домой, в деревню. Дома и хворать легче, и жить дешевле». (А.П. Чехов)

6) У домохозяйек всегда много забот по дому: готовить, убирать, стирать, воспитывать детей, работать в саду. (Домом жить – обо всем тужить);

7) В семьях бывают следующие проблемы: непонимание между родителями и детьми, финансовые сложности, отсутствие взаимопонимания между супругами и т.д. (Под каждой крышей свои мыши);

8) Зачастую, когда родители ругаются, детям хочется как можно чаще уйти из дома в другое место: к друзьям, к бабушке и дедушке, другим родственникам. (В семье разлад так и дому не рад).

А) В семье разлад – так и дому не рад,

Б) В своем доме и стены помогают,

В) Домом жить – обо всем тужить,

Г) Вся семья вместе, так и душа на месте,

Д) В гостях хорошо, а дома – лучше,

Е) Дом красится хозяином,

Ж) Без хозяина дом – сирота.

2. Найдите в каждом ряду лишнюю пословицу.

А) Без хозяина дом – сирота; Хозяин в доме, что медведь в бору; Дом красится хозяином; Каково на дому, таково и самому,

Б) Домом жить – обо всем тужить; Под каждой крышей свои мыши; Не красна изба углами, красна пирогами; Дом невелик, да лежать не велит,

В) Порядок в доме есть – хозяину честь; В каждой избушке свои погремушки; Под каждой крышей свои мыши,

Г) Семья в куче – не страшна и туча; Семья сильна, когда над ней крыша одна; В гостях хорошо, а дома лучше.

6. Нарисуйте иллюстрации к следующим пословицам:

А) Под каждой крышей свои мыши;

Б) Хозяин в дому, что медведь в бору;

В) Семья сильна, когда над ней крыша одна.

Пословицы и поговорки могут послужить основой построения речевого высказывания, как устного, так и письменного. Мы предлагаем использовать следующие упражнения по применению паремий в речевой деятельности студентов.

1. Составьте монологическое высказывание из 10-12 предложений по теме *В гостях хорошо, а дома лучше*. При его составлении ответьте на следующие вопросы:

- что вы любите больше: ходить в гости или оставаться дома, почему;
- как часто вы ходите в гости;
- какие чувства у вас возникают после возвращения домой от гостей;
- как вы чувствуете себя дома.

2. Напишите эссе объемом 180-250 слов на тему *«В семье разлад, так и дому не рад»*. Проиллюстрируйте примерами, как взаимоотношения в семье влияют на состояние её членов.

3. Составьте диалог, отражающий смысл пословицы *«Семья в куче – не страшна и туча»*. При составлении диалога обратите внимание на следующее.

Ученик А: Вы – молодой родитель. Представьте, что у вашего ребенка проблемы с одноклассниками в школе, и он обратился к вам за помощью. Попросите совет у своего друга, который является родителем с опытом.

Ученик Б: Вы – опытный родитель. Дайте своему другу совет, доказывающий, что в первую очередь ребенка должны поддержать члены семьи, что

именно с поддержкой и советом родных ребенок сможет обрести уверенность в себе.

Пословицы и поговорки являются ценными не только как лексические единицы, они также являются незаменимым материалом при изучении синтаксиса, в частности простых и сложных предложений. Например, при объяснении темы «Обобщенно-личные односоставные простые предложения» можно наглядно проиллюстрировать сказуемое, выраженное глаголами 2 лица: *Дома не в гостях: посидев, не уйдешь, Жены не слушаешь – всухомятку покушаешь, Ребенок – что воск: что хочешь, то и сольешь и т.д.* А также при изучении неполных предложений: *Добрые дети дому венец, а злые – конец, Под каждой крышей свои мыши и т.д.*

Пословицами можно проиллюстрировать правило постановки знаков препинания в бессоюзном сложном предложении. К примеру, постановка тире в пословице *Домом жить – обо всем тужить* может быть обоснована тем, что вторая часть предложения имеет значение следствия, результата, следующего из первой части. А постановка двоеточия в пословице *Дома не в гостях: посидев, не уйдешь* объясняется тем, что вторая часть предложения раскрывает содержание первой части, между ними можно поставить слово «а именно».

По достижении определенного уровня владения русским языком как иностранным каждый студент может сдать экзамен с целью подтверждения знаний и получения сертификата. Для подготовки к сдаче данного теста нами были составлены задания к субтесту «Лексика. Грамматика» по аналогии с экзаменационными. При их составлении мы базировались на пословицах со словами, входящими в семантическое поле «дом». Такие задания преподавателю можно использовать, чтобы на занятиях студенты познакомились с форматом экзамена, а также с целью улучшения запоминания пословиц.

Отметим, что приведенные ниже задания рекомендуется применять при достижении обучающимися второго сертификационного уровня и выше, поскольку содержащийся в них грамматический материал соответствует требованиям, предъявляемым на этих уровнях.

Задания 1-10. Выберите правильный ответ.

- Дом не ... (1), а лежать не ... (2). (А) велит
(Б) великий
(В) велик
(Г) говорит
- Всякая избушка своей крышей ... (3). (А) укрыта
(Б) покрыта
(В) крыта
(Г) закрыта
- В ... (4) доме и стены помогают. (А) свой
(Б) своем
(В) своему
(Г) свое
- В ... (5) разлад – так и дому не рад. (А) семья
(Б) семье
(В) семьи
(Г) семьей
- Дома не в гостях: ... (6), не уйдешь. (А) посидев
(Б) сидя
(В) сидев
(Г) засидевшись
- Летом дома сидеть – ... (7) хлеба не иметь. (А) зиму
(Б) зима
(В) зиме
(Г) зимой
- Под каждой крышей есть свои ... (8). (А) мышь
(Б) мышей
(В) мышам
(Г) мыши
- В гостях ... (9), а дома лучше. (А) хорошо

- Дом красится ... (10).
- (Б) хорош
 - (В) хороший
 - (Г) хорошего
- (А) хозяин
 - (Б) хозяином
 - (В) хозяину
 - (Г) хозяйина

Таким образом, рассмотрев паремии в методическом плане, мы можем сделать следующие выводы. Во-первых, при помощи паремий обучающиеся способны лучше познать культуру изучаемого языка, поэтому их рекомендуется включать в учебный процесс.

Во-вторых, паремии в методике можно рассматривать как отдельные лексические единицы, поэтому работа с ними проводится в четыре этапа, как и со словами.

В-третьих, пословицы и поговорки могут служить материалом для изучения синтаксиса и пунктуации русского языка.

И, наконец, используя паремии, преподаватель может во время уроков постепенно подготавливать своих студентов к сдаче экзамена, подтверждающего уровень владения русским языком как иностранным.

Выводы по главе 2

В ходе сопоставления русской и китайской картин мира нами мы сделали вывод о том, что они имеют достаточное количество различий: носители китайского языка уделяют внимание числам, своими способами описывают пространство и время, а русские, в свою очередь, обладают обостренным чувством справедливости и избегают причинение боли другим. Тем не менее, обе культуры схожи наличием в них концептов «душа» и «судьба».

Концепт «дом» прошел долгую историю становления, ввиду чего нашел отражение не только в фольклоре, но и в произведениях художественной литературы, говоривших о определенном этносе. Именно поэтому концепт «дом» продолжает быть объектом многих диссертационных исследований.

Проанализировав данные толковых словарей русского языка, нами были выявлены следующие значения слова «дом»: здание, жилое помещение, семья, династия, учреждение, предприятие. В китайском же языке слово «дом» имеет следующие значения: члены семьи, дом, помещение, домашнее хозяйство, счетное слово, обращение к членам семьи, а также суффикс деятеля.

Помимо этого, согласно данным словарей частотности, слово «дом» считается одним из самых часто употребляемых, поскольку имеет 114 и 96 ранг. А также данное слово имеет способность сочетаться с самостоятельными и служебными частями речи.

На основании анализа паремий в обоих языках мы пришли к выводу о том, что они имеют следующие схожие значения: родина, взаимоотношения родителей и детей, взаимоотношения супругов, наличие пословиц о хозяине и хозяйке. Отличия заключаются в наличии в русском языке пословиц об уважении родителей, а в китайском – старшего поколения. Помимо этого, в паремиях русского языка присутствует оппозиция «свой – чужой», а также воспитание трудолюбия.

Паремии представляют особую ценность в методике обучения русскому языку как иностранному. Их можно использовать при обучении пунктуации и синтаксису, с целью пополнения словарного запаса обучающихся, а также при подготовке к тестированию по РКИ.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В соответствии с целью исследования и поставленными задачами, в работе рассмотрено семантическое поле «дом» в пословицах русского и китайского языков. В результате анализа теоретических источников по теме исследования мы пришли к следующим выводам. Несмотря на то, что понятие «картина мира» впервые появилось в области физики, на сегодняшний день оно является одним из ведущих понятий современной лингвокультурологии ввиду того, что оно сочетает в себе язык и культуру, менталитет и характер той или иной нации.

В соответствии с темой исследования в работе рассмотрены понятия «концепт», «лексико-семантическая группа» и «семантическое поле», определены их сходства и отличия.

Изучив значимость фольклорных жанров в формировании языковой картины мира, мы пришли к выводу о том, что их функция заключается в сохранении народной мудрости, а также в отражении менталитета определенной нации.

Практическая часть включала пять этапов: сопоставление русской и китайской картин мира, изучение истории концепта «дом», семантический, парадигматический и синтагматический анализ лексических единиц, сравнительный анализ устойчивых выражений с компонентом «дом», описание возможности применения семантического поля «дом» на уроках русского языка как иностранного.

Первый этап заключался в сопоставлении русской и китайской языковых картин мира. В результате мы пришли к выводу о том, что и в русской, и в китайской культуре присутствуют совпадающие концепты: «душа» и «судьба».

Тем не менее, есть и существенные различия между данными картинами мира. Для каждой культуры есть свои характерные концепты. К примеру, в китайской культуре это любовь, а в русской – лень, тоска, справедливость, обида, совесть.

В китайской культуре носители языка серьезно относятся к цифрам, по-своему описывают время и пространство.

В русской же культуре прослеживается необходимость избегания причинения боли другим людям, ценность родственных связей, обостренное чувство справедливости.

Второй этап состоял в анализе существующих диссертационных исследований по теме «семантическое поле «дом»». Результаты анализа подтвердили предположение о том, что слово «дом» является одним из первостепенных в каждой культуре. Каждый исследователь проводил исследование под новым углом, дополняя существующую информацию о доме новыми фактами, исходя из анализа художественной литературы, фразеологии, поговорок.

Третий этап включал работу с различными лексикографическими источниками: толковыми, идеологическими, словарями, а также словарем синонимов и словарем сочетаемости лексических единиц. Результаты анализа толковых словарей обоих языков выявили 4 совпадающих значения слова «дом» в русском и китайском языках: жилище, семья, династия, домашнее хозяйство. Тем не менее, наблюдаются следующие расхождения: с грамматической точки зрения данное слово в китайском языке может выступать обращением, суффиксом и счетным словом. Также в обоих языках данное слово имеет свойство сочетаться с различными частями речи: прилагательными, глаголами, наречиями и предлогами.

Заключительным шагом анализа стало сопоставление пословиц и поговорок китайского языка, имеющих в своем составе компонент семантического поля «дом». Сходства наблюдаются в наличии в обоих языках пословиц о взаимоотношениях супругов, родителей и детей, пословицы о сплоченности семьи.

Помимо этого, в пословицах русского и китайского языков присутствуют пословицы о главе семьи, в которых подчеркиваются такие качества хозяина дома как умение держать авторитет в семье, терпение, снисходительность, ответственность и др.

Русская и китайская культура сходятся наличием в обеих пословиц о значительной роли женщины как хранительницы очага и быта. В них также отмечается немаловажная черта хранить верность мужу, а также добросовестность и аккуратность.

Помимо этого, в обеих культурах можно провести параллель между словами «дом» и «родина». Отличие заключается в прямом сравнении дома и родины в китайском языке: в их понимании любой китаец сможет пожертвовать всем ради родной земли. В русской же картине мира родина сопоставляется с самым главным человеком, проживающим в доме, – матерью, ради которой можно пожертвовать своей жизнью.

Следующее отличие заключается в том, что традиционная китайская семья, в отличие от русской, включает и представителей старшего поколения: бабушек и дедушек. Их китайцы почитают, как сокровище, поскольку они мудры и имеют богатый жизненный опыт. Традиционная русская семья состоит из родителей и детей, поэтому в пословицах прослеживается почитание родителей детьми.

И заключительное отличие – в пословицах русской культуры отражаются домашние дела. В них отмечается воспитание трудолюбия и избегание лени. Помимо этого, представителям русской культуры свойственно сравнивать что-либо свое и чужое и в результате на личном примере убедиться в том, что свое всегда лучше.

Заключительной частью практического исследования стала разработка собственных упражнений, применяемых на следующих этапах работы с лексическим материалом: ознакомление и первичное закрепление, тренировка и отработка приобретенных навыков в продуктивных видах речевой деятельности. Также нами были разработаны задания, направленные на подготовку к экзамену на уровень владения русским языком как иностранным. Всего нами было разработано 19 упражнений. Как известно, благодаря эффективной работе с лексикой, у обучающихся активно пополняется словарный запас изучаемого языка, что ведет к беглости речи.

В заключение отметим, что планомерное и целенаправленное использование различных видов лексических упражнений содействует совершенствованию лексических навыков.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

- 1 Абрамов, В. П. Семантические поля русского языка / В. П. Абрамов. – Академия пед. и соц. наук, Кубанский гос. ун-т. М. : Краснодар, 2003. – 337 с.
- 2 Абрамов, В. П. Синтагматика семантического поля: (на материале русского языка) / отв. ред. Г. П. Немец. – Сев.-Кавк. науч. центр высш. шк. Ростов-н/Д: изд-во Рост. ун-та, 1992. – 108 с.
- 3 Абыякая, О. В. Антология концептов. Текст / О. В. Абыякая, Н. Э. Агаркова, О. А. Арапова и др. / под ред. Карасика В. И., Стернина И. А. – М. : Гнозис, 2007. – 356 с.
- 4 Александрова, З. Е. Словарь синонимов русского языка / З. Е. Александрова. – М. : Дрофа, 2010. – 576 с.
- 5 Алефиренко, Н. Ф. Лингвокультурология: ценностно-смысловое пространство языка : учебное пособие / Н. Ф. Алефиренко. – М. : Флинта : Наука, 2010. – 283 с.
- 6 Ангелова, М. М. «Концепт» в современной лингвокультурологии / М. М. Ангелова // Актуальные проблемы английской лингвистики и лингводидактики. Сборник научных трудов. Выпуск 3. М. 2004. – С. 3–10.
- 7 Аникин, В. П. Теория фольклора / В. П. Аникин. – М., 2004. – 408 с.
- 8 Апресян, Ю. Д. Интегральное описание языка и системная лексикография // Избранные труды. Т. 2. – М. : Школа «Языки русской культуры», 1995. – 472 с.
- 9 Бабенко, Л. Г. Филологический анализ текста. Основы теории, принципы и аспекты анализа / Л. Г. Бабенко, Ю.В. Казарин. – М. : Академический проект ; Екатеринбург : Деловая книга, 2004. – 400 с.
- 10 Бабушкин, А. П. Типы концептов в лексико-фразеологической семантике языка / А. П. Бабушкин. – Воронеж: Изд-во Воронежского гос. ун-та, 1996. – 104 с.
- 11 Базылова, Л. А. Средства репрезентации концепта «Дом» в русском и немецком языках: дис. ... канд. филол. наук : 10.02.19 / Л. А. Базылова. – Брянск,

2010. – 197 с.

12 Баранов, О. С. Идеографический словарь русского языка [Электронный ресурс] / О. С. Баранов. – М., 1995. – Режим доступа : <http://rus-yaz.niv.ru/doc/ideographic-dictionary/index.htm>. – 15.12.19.

13 Бастриков, А. В. Лингвокультурные концепты как основа языкового менталитета / А. В. Бастриков, Е. М. Бастрикова // Филология и культура. – 2012. – №3(29). – С. 15-18.

14 Березович, Е. Л. Язык и традиционная культура: этнолингвистические исследования / Е.Л. Березович. – М. : Индрик, 2007. – 600 с.

15 Болдырев, Н. Н. Концептуальные структуры и языковые значения / Н. Н. Болдырев // Филология и культура. Материалы междунар. науч. конф. – Тамбов, изд-во ТГУ, 1999. – С. 62–69.

16 Большой академический словарь русского языка. Том 5. Деньга – жури / Отв. ред. К. С. Горбачевич – М. : Наука, 2006, – 695 с.

17 Брагина, Н. Г. Фрагмент лингвокультурологического лексикона (базовые понятия) // Фразеология в контексте культуры. – 1999. – С. 131-137.

18 Булгакова, И. В. Лексика, отражающая материальную культуру селькупов: дис. ... канд. филол. наук : 10.02.02 / И. В. Булгакова. – Томск, 2003. – 182 с.

19 Вежбицкая, А. Сопоставление культур через посредство лексики и прагматики / А. Вежбицкая. М. : Языки славянской культуры, 2001. – 272 с.

20 Вежбицкая, А. Язык и мир человека / А. Вежбицкая. – 2-е изд. испр. – М. : Языки русской культуры, 1999. – 895 с.

21 Вежбицкая, А. Язык. Культура. Познание / А. Вежбицкая ; отв. ред. М. А. Кронгауз, вступ. ст. Е. В. Падучевой. – М. : Русские словари, 1997. – 411 с.

22 Верещагин, В. М., Костомаров В. Г. Национально-культурная семантика русских фразеологизмов / В. М. Верещагин, В. Г. Костомаров. – М. : Рус.яз., 1982. – 182 с.

23 Верещагин, В. М., Костомаров В. Г. Язык и культура лингвострановедения в преподавании русского языка как иностранного / В. М. Верещагин, В. Г. Костомаров. – М. : Рус.яз., 1990. – 246 с.

24 Воробьева, Л. Б. Пословицы и поговорки как источник этнокультурной информации / Л. Б. Воробьева // Вестник Псковского государственного университета. Серия: социально-гуманитарные науки. – 2010. – №11. – С.37-39.

25 Воркачев, С. Г. Лингвокультурный концепт: типология и области бытования. Монография. Под общ. ред. проф. С. Г. Воркачева. – Волгоград: ВолГУ, 2007. – 400 с.

26 Воркачев, С. Г. Лингвокультурология, языковая личность, концепт, становление антропоцентрической парадигмы в языкознании / С. Г. Воркачев // Филологические науки. – 2001. – № 1. – С.64-72.

27 Габдуллина, С. Р. Концепт «дом/родина» и его словесное воплощение в индивидуальном стиле М. Цветаевой и поэзии русского зарубежья первой волны : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.01 / С. Р. Габдуллина . – М., 2004. – 243 с.

28 Гачев, Г. Д. Национальные образы мира : курс лекций / Г. Д. Гачев. – М. : Академия, 1998. – 430 с.

29 Глозмин, Б. Г. Фразеологические единицы и пословицы русского языка, репрезентующие концепт «дом» / Б. Г. Глозмин // Вестник Челябинского государственного педагогического университета. – 2008. – №11. – С. 214- 227.

30 Городецкий, Б. Ю. Полевые методы в семантике и лексикографии / Б. Ю. Городецкий, Т. С. Зевахина. – М. : Макс Пресс, – 2015. – 232 с.

31 Гуревич, А. Я. Избранные труды. Средневековый мир / А. Я. Гуревич. – СПб. : Издательство СПбГУ, 2007. – 560 с.

32 Гусев, В. Е. Очерки славянской культуры: Письма. Статьи. Доклады. Полевые материалы / ред.-сост. С. В. Кучепатова. – СПб. : РИИИ, 2012. – 248 с.

33 Даль, В. И. Пословицы русского народа / В. И. Даль. — СПб.: Авалонь, Азбука-классика, 2008. – 304 с.

34 Даль, В. И. Толковый словарь живого великорусского языка [Электронный ресурс]. / В. И. Даль. – М., 2007. – Режим доступа : <http://slovardalja.net/> – 01.12.18.

- 35 Дуксова, Н. А. Сопоставительный системный анализ лексики семантического поля «дом/жилье» на материале английского и русского языков: дис. ... канд. филол. наук : 10.02.20 / Н. А. Дуксова. – М., 2006. – 194 с.
- 36 Ефремова, Т. Ф. Современный толковый словарь русского языка. В 3 томах. Том 1. А – Л / Т. Ф. Ефремова. – М. : Аст, 2005. – 1168 с.
- 37 Житников, Л. М. Дом как базовое понятие народного мировидения: лингвокультурологический аспект: дис. ... канд. филол. наук : 10.02.01 / Л. М. Житников. – Томск, 2006. – 191 с.
- 38 Жуков, В. П. Словарь русских пословиц и поговорок / В. П. Жуков. – М., 2000. – 656 с.
- 39 Забродкина, Е. А. Семантическое поле «дом» в русских народных говорах : автореф. дис. ...канд. филол. наук : 10.02.01 / Е. А. Забродкина. – Арзамас, 2008. – 23 с.
- 40 Зализняк, А. А. Ключевые картины русской языковой картины мира: Сб. ст. / А. А. Зализняк, А. Д. Шмелев, И. Б. Левонтина. – М. : Языки славянской культуры, 2005. – 544 с.
- 41 Карасик, В. И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс / В. И. Карасик. – М. : Гнозис, 2004. – 390 с.
- 42 Караулов, Ю. Н. Лингвокультурное сознание русской языковой личности: моделирование состояния и функционирования / Ю. Н. Караулов, Ю. Н. Филиппович. – М. : Азбуковник, 2009. – 334 с.
- 43 Караулов, Ю. Н. Русский язык и языковая личность / Ю. Н. Караулов. – М. : Наука, 1987. – 287 с.
- 44 Колесов, В. В. Русская ментальность в языке и тексте / В. В. Колесов. – СПб. : Петербургское востоковедение, 2006. – 624 с.
- 45 Колесов, В. В. Язык и ментальность / В. В. Колесов. СПб. : Петербургское востоковедение, 2004. – 240 с.
- 46 Корнилов О. А. Языковые картины мира как производные национальных менталитетов: учебное пособие для вузов / О. А. Корнилов. – М. : Университет , 2011. – 348 с.

47 Кострубина, Е. А. Гиперконцепт Семья/Дом Family/Home в русской и английской лингвокультурах: дис. ... канд. филол. наук : 10.02.02 / Е. А. Кострубина. – Омск, 2011. – 159 с.

48 Кочергин, И. В. Страноведение Китая. Учебная хрестоматия / И. В. Кочергин. – М. : Муравей, 1999. – 544 с.

49 Курбатова Н. В. Паремии, паремические выражения и народные суждения как отражение национально-культурной специфики языковой картины мира: автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.19 / Н. В. Курбатова. – Краснодар, 2002. – 24 с.

50 Ланская, О. В. Концепт дом в языковой картине мира: на материале повести Л.Н. Толстого «Детство» и рассказа «Утро помещика»: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.01 / О. В. Ланская. – Калининград, 2005. – 199 с.

51 Ли, Ли. Фразеология в русской картине мира на примере концепта «Дом» с позиции носителя китайского языка и культуры: дис. ... канд. филол. наук : 10.02.01 / Ли Ли. – М., 2005. – 162 с.

52 Лихачев, Д. С. Концептосфера русского языка // Русская словесность: Антология. – М., 1997. – 340 с.

53 Лыткина, О. И. Проблемы изучения концепта в современной лингвистике / О. И. Лыткина // Rhema. Рема. – 2009. – №4. – С. 50-54.

54 Лыткина, О. И. К вопросу о типологии концептов в современной лингвистике / О. И. Лыткина // Rhema. Рема. – 2010. – №2. – С. 68-75.

55 Ляшевская, О. Н., Шаров, С. А. Новый частотный словарь русской лексики [Электронный ресурс] / О. Н. Ляшевская, С. А. Шаров. – М., 2009. – Режим доступа : <http://dict.ruslang.ru/freq.php> – 15.12.19.

56 Маслова, В. А. Введение в когнитивную лингвистику / В. А. Маслова. – М. : Наука, 2004. – 296 с.

57 Малявин, В. В. Китайская цивилизация / В. В. Малявин. – М. : Апрель, 2000. – 632 с.

58 Маслова, В. А. Лингвокультурология : учеб. пособие / В. А. Маслова. – М. : Академия, 2001. – 208 с.

59 Матназаров, Т. У. В. Концепт «Дом» в русской и китайской языковых картинах мира / Т. У. Матназаров, У. Хоречко // Молодой ученый. – 2015. – № 5. – С. 654-657.

60 Миролюбов, Ю. П. Русский языческий фольклор. Очерки быта и нравов / Ю. П. Миролюбов. – М. : Беловодье, 1995. – 320 с.

61 Мокиенко, В. М., Никитина, Т. Г. Большой словарь русских поговорок / В. М. Мокиенко, Т. Г. Никитина. – М., 2007. – 1024 с.

62 Молотков, А. И. Фразеологический словарь русского языка / А. И. Молотков. – М., 2001. – 543 с.

63 Морозов, В. Э. Методика русского языка как иностранного / В. Э. Морозов – М. : Икар, 2015. – 226 с.

64 Ожегов, С. И. Толковый словарь русского языка / С. И. Ожегов. – М. : Мир и образование, Оникс, 2011. – 736 с.

65 Павлов, В. М. Полевые структуры в строе языка / В. М. Павлов. – СПб. : СПбУЭФ, 1996. – 115 с.

66 Пермяков, Г. Л. Пословицы и поговорки народов Востока / Г. Л. Пермяков. – М. : Лабиринт, 2001. – 506 с.

67 Плотникова, Н. Е. Семантическое поле «дом» в пословицах русского и китайского языков // Слово: Фольклорно-диалектологический альманах. Материалы национальной научной конференция с международным участием. Вып. 16. Проблемы лингвистики и медиакоммуникаций / Под ред. Н. Г. Архиповой, Н. В. Лагута, Г. М. Старыгиной. – Благовещенск: АмГУ, 2019. С. 76–79.

68 Подвигина, Н. Б. Понятие концепта и концептосферы / Н. Б. Подвигина // Актуальные проблемы современной филологии и журналистики. – 2007. – №3. – С. 97-105.

69 Попова З. Д. Очерки по когнитивной лингвистике / З. Д. Попова, Н. А. Стернин. – Воронеж, 2001. – 191 с.

70 Попова, З. Д. Семантико-когнитивный анализ языка. Монография. / З. Д. Попова, Н. А. Стернин. – Воронеж: изд-во «Истоки», 2007. – 250 с.

71 Постовалова, В. И. Картина мира в жизнедеятельности человека / В. И.

Постовалова // Человеческий фактор в языке: Язык и картина мира / Отв. ред.: Б. А. Серебрянников. – М.: Наука, 1988. – С. 8-69.

72 Потураева, Е. А. Образ дома в отражении русской языковой метафоры / Е. А. Потураева // Вестник Томского государственного университета. – 2009. – № 318. – С. 44-47.

73 Привалова, И. В. Отражение национально-культурных ценностей в паремиологическом фонде языка / И. В. Привалова // Язык. Сознание. Коммуникация. – Вып. 18. – М. : МАКС Пресс, 2001. – С. 10-17.

74 Рубцов, И. Н. Семантические поля как способ реализации языковых картин мира / И. Н. Рубцов // Известия Российского государственного педагогического университета им. А. И. Герцена. – 2008. – № 60. – С. 231-236.

75 Савенкова, Л. Б. Паремия и языковой знак / Л. Б. Савенкова // Филологический вестник Рост. гос. ун-та. – 2002. – № 1. – С. 26-31.

76 Салмина, Л. М. Коммуникация. Язык. Мышление / Л. М. Салмина – Казань : ДАС, 2001. – 169 с.

77 Самусенко, О. Н. Паремиологические единицы в практике обучения русскому языку как иностранному / О. Н. Самусенко, М. В. Шевченко // Вестник Новгородского государственного университета им. Ярослава Мудрого. – 2014. – №77. – С. 126-129.

78 Сборник китайских народных речений, пословиц и поговорок / под ред. Сюй Шэн. – Чжэнчжоу, 2001. – 1327 с.

79 Свицова, А. А. Лингвокультурологическая доминанта «Дом – Родина – Чужбина» в русских и английских пословицах: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19 / А. А. Свицова. – Киров, 2005. – 153 с.

80 Слепцова, Е. В. Концепт дом в русской языковой картине мира и театралогии «Братья и сестры» Ф. А. Абрамова: дис. ... канд. филол. наук : 10.02.01 / Е. В. Слепцова. – Владивосток, 2009. – 259 с.

81 Слесарева, И. П. Проблемы описания и преподавания русской лексики / И. П. Слесарева. – М. : Рус. яз., 1990. – 174 с.

82 Словарь китайских пословиц / под ред. Чжоу Цзинци. – Пекин: Шану,

2006. – 593 с.

83 Словарь китайского литературного языка / под ред. Чжан Шуянь. – Шанхай: Большой китайский словарь, 2000. – 886 с.

84 Словарь современного китайского языка / под ред. Люй Шусян. – Пекин: Шану, 1996. – 1869 с.

85 Словарь сочетаемости слов русского языка / Под ред. П. Н. Денисова, В. В. Морковкина. – 2-е изд., испр. – М.: Рус. яз., 1983. — 688 с.

86 Слышкин, Г. Г. Лингвокультурные концепты и метаконцепты / Г. Г. Слышкин : автореф. дис. ... доктора филол. наук : 10.02.01 / Г. Г. Слышкин. – Волгоград, 2004. – 39 с.

87 Со, Ке Ран. Лексико-семантическая и словообразовательная деривация в семантико-тематическом поле «жилище и его части» в современном русском языке: дис. ... канд. филол. наук : 10.02.01 / Со Ке Ран. – Новосибирск, 2011. – 227 с.

88 Сорокин, Ю. А. Психолингвистические аспекты изучения текста / Ю. А. Сорокин. – М. , – 1985. – 168 с.

89 Степанов, Ю. С. Константы: Словарь русской культуры: опыт исследования / Ю. С. Степанов. – М.: Школа «Языки русской культуры», 1997. – 824 с.

90 Тань, Аошуань. Китайская картина мира: Язык, культура, ментальность / Тань Аошуань. – М. : Рукописные памятники Древней Руси, 2012. – 272 с.

91 Тарасов, Е. Ф. Языковое сознание / Е. Ф. Тарасов // Вопросы психолингвистики. – 2004. №2. – С. 34-47.

92 Тарланов, З. К. Русские пословицы: синтаксис и поэтика. / З. К. Тарланов. – Петрозаводск, 1999. – 448 с.

93 Телия, В. Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты / В. Н. Телия. – М. , 1996. – 288 с.

94 Телия, В. Н. Словарь образных выражений русского языка / В. Н. Телия. – М. : Отечество, 1995. – 368 с.

95 Телия, В. Н. Человеческий фактор в языке: Языковые механизмы экспрессивности / В. Н. Телия. – М., 1991. – 214 с.

96 Тер-Минасова, С. Г. Язык и межкультурная коммуникация / С. Г. Тер-Минасова. – М.: Слово/Slovo, 2008. – 264 с.

97 Тимощенко, С. А. Лексико-семантическая экспликация концепта «дом» в русской фразеологии и художественных текстах : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.01 / С. А. Тимощенко. – Краснодар, 2007. – 226 с.

98 Тихомирова, Е. Е. Культурные универсалии и концепт «дом-семья» / Е. Е. Тихомирова // Вестник Новосибирского государственного педагогического университета. – 2012. – №2(6). – С. 73-79.

99 Тихонов, А. Н. Школьный словообразовательный словарь русского языка / А. Н. Тихонов, – М.: Айрис-пресс, 2019. – 576 с.

100 Ушаков, Д. Н. Большой толковый словарь русского языка. Современная редакция / Д. Н. Ушаков. – М.: Славянский дом книги, 2014. – 960 с.

101 Федоров, А. И. Фразеологический словарь современного русского литературного языка конца XVIII – XX в. [Электронный ресурс] / А. И. Федоров. – М., 2005. – Режим доступа : <http://rus-yaz.niv.ru/doc/phraselogical-literary-dictionary/index.htm>. – 15.04.19.

102 Хроленко, А. Т. Основы лингвокультурологии: учебное пособие / А. Т. Хроленко; под ред. В. Д. Бондалетова. – М.: Флинта: Наука, 2009. – 181 с.

103 Шафранская, Э. Ф. Устное народное творчество : учеб. пособие / Э. Ф. Шафранская. – М.: Академия, 2008. – 352 с.

104 Шведова, Н. Ю. К определению концепта предмета языкознания / Н. Ю. Шведова // Языковая личность: текст, словарь, образ мира: сб. статей. – М.: 2006. – С. 205-209.

105 Щукин, А. Н. Методика преподавания русского языка как иностранного / А. Н. Щукин. – М.: Высшая школа, 2003. – 234 с.

106 Щур, Г. С. Теория поля в лингвистике / Г. С. Щур. – М.: Наука, 2009. – 253 с.

107 Юрина, Е. А. Концептуальная структура ассоциативно-образного семантического поля / Е. А. Юрина // Вестник Томского государственного университета. – 2004. – № 282. – С. 224-229.

108 Яковлева, Е. С. Фрагменты русской языковой картины мира (модели пространства, времени и восприятия) / Е. С. Яковлева. – М. : Гнозис, 1994. – 344с.

109 Ян, Фан. Концепт «Семья» в русской и китайской языковых картинах мира / Фан Ян // Известия Томского политехнического университета. – 2013. – №6. – С. 250-255.

110 Янь, Чжан. Ассоциативное поле концепта «дом» в сознании носителей китайского языка / Чжан Янь // Вестник Новосибирского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2016. – № 2. – С. 34-38.

111 Янь, Чжан. Ассоциативное поле «дом» в сознании носителей русского языка / Чжан Янь // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2016. – №11(65). – С. 181-183.

ПРИЛОЖЕНИЕ А

Пословицы русского языка с компонентом «дом»

1. Без мужа голова не покрыта; без жены дом не крыт.
2. Без хозяина дом сирота.
3. В гостях хорошо, а дома лучше.
4. В каждой избушке свои погремушки.
5. В своей-то печи и дрова ярче горят.
6. В своём доме как хочу, так и ворочу.
7. В своем доме и стены помогают.
8. В семье разлад – так и дому не рад.
9. В чужом доме побывать – в своем гнилое бревно увидеть.
10. Всего дороже честь сытая да изба крытая.
11. Всякая избушка своей крышей крыта.
12. Вся семья вместе, так и душа на месте.
13. Где работно, там и густо, а в ленивом доме пусто.
14. Добрые дети дому венец, а злые – конец.
15. Дом вести, не лапти плести.
16. Дом красится хозяином.
17. Дома не в гостях: посидев, не уйдешь.
18. Дом невелик, да лежать не велит.
19. Дом хорош, да хозяин негож.
20. Домом жить – обо всем тужить.
21. Каково на дому, таково и самому.
22. Кто хвалит горницу, тот хвалит дворницу.
23. Летом дома сидеть – зимой хлеба не иметь.
24. На стороне добывай, а дома не покидай.
25. Не красна изба углами, красна пирогами.
26. Под каждой крышей свои мыши.
27. Порядок в доме есть – хозяину честь.

Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ А

28. Семья в куче — не страшна и туча.
29. Семья сильна, когда над ней крыша одна.
30. Согласье в семье — достаток в доме, раздоры в семье — пропадать всему.
31. Хозяин в доме — что медведь в бору.
32. Хорошо тому, кто в своем доме.
33. Хорошую хозяйку по корове узнают.
34. Худая хозяйка весь дом растащит.
35. Хозяйка красна – и каша вкусна.
36. Хорошая хозяйка из петуха уху сварит.
37. Детишек воспитать — не курочек пересчитать.
38. Не вскормивши малого, не видать и старого.
39. Ребенок — что воск: что хочешь, то и сольешь.
40. Кто детям потекает, тот потом слезу проливает.
41. Каково семя, таково и племя.
42. Каков отец, таковы и дети.
43. Куда матушка, туда и дитяtko.
44. Яблоко от яблони недалеко падает.
45. Родина – мать, умей за неё постоять.
46. Береги землю родимую, как мать любимую.
47. Родина – всем матерям мать.
48. Родина любимая – мать родимая.
49. Родину-мать умей защищать.
50. У доброго хозяина всякое семечко в своей скорлупе.

ПРИЛОЖЕНИЕ Б

Пословицы китайского языка с компонентом «дом»

1. 家丑不可外谈 букв. Не выносить сор из избы.
2. 一子出家，七祖昇天 букв. Стал чиновником, и все близкие тоже стали пользоваться авторитетом.
3. 清官难断家务事 букв. Семейные дела трудно понять посторонним людям.
4. 家书抵万金 букв. Письмо из дома дорогого стоит.
5. 一家同心，粪土成金 букв. Когда все в семье думают одинаково, все становится возможным.
6. 国耳忘家 букв. Ради государства забыть родной дом.
7. 家徒壁立 букв. В доме только стены стоят.
8. 家有千口，主事一人 букв. Сколько бы ни было людей в семье, а хозяин один.
9. 家无主，屋倒竖 букв. Дом без хозяина – дом вверх ногами.
10. 懒媳妇爱打扮自己，勤媳妇爱打扫屋子 букв. Ленивая невестка любит одеваться, а любящая невестка любит убираться в доме.
11. 当家人，恶水缸 букв. Глава семьи должен обладать терпением и снисходительностью.
12. 当家人，泔水缸 то же, что и 11.
13. 破家值万贯 букв. Разрушение семьи является потерей богатства.
14. 家庭是大自然的杰作之一 букв. Семья – это одно из чудес света.
15. 家有一老，强似活宝 букв. Если в семье есть пожилой человек, в семье есть сокровище.
16. 家无二主 букв. В семье не бывает двух хозяев.
17. 牝鸡司晨，惟家之索 букв. Если жена управляет мужем и его делами, это плохо

Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ Б

18. 成家容易养家难 букв. Жениться легко, а кормить семью трудно.
19. 互相关心, 家庭幸福 букв. В хорошей семье люди заботятся друг о друге.
20. 毁家纾国 букв. Пожертвовать всем своим состоянием для спасения родины.
21. 家和万事兴 букв. Гармония в семье помогает во всех начинаниях:
22. 宜室宜家 букв. Приносить счастье всей семье; дружная семья.
23. 有国才有家 букв. *Будет родина (отечество) – будет и семья.*
24. 国家兴亡匹夫有责 букв. *Развитие отечества связано с каждым человеком.*
25. 家里的顶梁柱 букв. Муж – опора семьи.
26. 出门方知在家好 букв. Выходишь из дома, тогда узнаешь, что в своей семье лучше.
27. 家家有本难念的经。 букв. В каждой семье есть свои проблемы
28. 在家千船好, 出门一日难 букв. В своей семье все хорошо, а если выйдешь хотя бы на один день, будет трудно.